

Sefer Hoshaah (Hosea)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Hos 1 - 4

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲשֶׁר הָיָה אֶל-הוֹשֵׁעַ בֶּן-בְּעֵרִי בִימֵי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם
וְיֹחָזָבֵב מֶלֶכִי יְהוּדָה וּבִימֵי יִרְבֵּעָם בֶּן-יֹאשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Hoshe`a ben-B'eri bimey `UzziYah Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah ubimey Yarab`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El.

Hos1:1 The word of **יהוה** which came to **Hosea** the son of **Beeri**, during the days of **Uzziah**, **Jotham**, **Ahaz** and **Hezekiah**, kings of **Yahudah**, and during the days of **Jeroboam** the son of **Joash**, king of **Yisrael**.

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηε τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις Οὔζιου καὶ Ἰωθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου βασιλέων Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Ōsēe ton tou Beēri en hēmerais Oziou
The word of **YHWH** which came to **Hosea**, the son of **Beeri**, in the days of **Uzziah**,
kai **Iōatham** kai **Achaz** kai **Ezekiou basileōn Iouda**
and **Jotham**, and **Ahaz**, and **Hezekiah** kings of **Judah**,
kai en hēmerais **Ieroboam huiou Iōas basileōs Israēl**.
and in the days of **Jeroboam** son of **Joash** king of **Israel**.

וְהָיָה בְּתֵחִלַּת דְּבַר-יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח-לְךָ אִשָּׁת
זְנוּנִים וַיְלֵדֶי זְנוּנִים כִּי-זָנָה תִּזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרַי יְהוָה׃

2. t'chilath diber-Yahúwah b'Hoshe`a wayo'mer Yahúwah 'el-Hoshe`a lek qach-l'ak 'esheth z'nunim w'yal'dey z'nunim ki-zanoh thiz'neh ha'arets me'acharey Yahúwah.

Hos1:2 The beginning of speaking of **יהוה** of **Hosea**, **יהוה** said to **Hosea**, **Go, take to yourself a wife of harlotry and have children of harlotry; for the land has utterly gone lusting away from יהוה**.

<2> Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὡσηε· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡσηε Βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου.

2 Archē logou kyriou pros Ōsēe; kai eipen kyrios pros Ōsēe Badize labe seautō gynaika porneias
The beginning of the word of **YHWH** by **Hosea**.
And said **YHWH** to **Hosea**, **Proceed, take to yourself a wife of harlotry**,
kai **tekna porneias, dioti ekporneuoussa ekporneusei hē gē apo opisthen tou kyriou**.
and **children of harlotry! because by fornicating shall fornicate the land away from going after YHWH**.

גּוֹיִלְךָ וַיִּקַּח אֶת-גֹּמֶר בַּת-הַבְּלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד-לוֹ בֵּן׃

ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

6 kai synelaben eti kai eteken thygatera. kai eipen autō Kaleson to onoma autēs Ouk--ēleēmenē,
And she conceived again, and she bore a daughter.

And he said to him, Call the name of her, Not Being Shown Mercy!

dioti ou mē prosthēsō eti eleēsai ton oikon tou Israēl, all' ē antitassomenos antitaxomai autois.
for in no way shall I proceed still to show mercy on the house of Israel;
but by resisting I shall resist them.

כָּלֹץ מִשָּׂאֵלֶיךָ אֲנִי אֶשְׂרָף מִשָּׂאֵלֶיךָ אֲנִי אֶשְׂרָף מִשָּׂאֵלֶיךָ אֲנִי אֶשְׂרָף
מִשָּׂאֵלֶיךָ אֲנִי אֶשְׂרָף מִשָּׂאֵלֶיךָ אֲנִי אֶשְׂרָף מִשָּׂאֵלֶיךָ אֲנִי אֶשְׂרָף
זֹאת-בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בְּיַהֲוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
אוֹשִׁיעֵם בְּקִשְׁתׁ וּבַחֶרֶב וּבַמִּלְחָמָה בְּסוּסִים וּבַפָּרָשִׁים:

7. w'eth-beyth Yahudah 'arachem w'hosha`tim baYahúwah 'Eloheyhem
w'lo 'oshi`em b'qesheth ub'chereb ub'mil'chamah b'susim ub'pharashim.

Hos1:7 But I shall have compassion on the house of Yahudah and deliver them by their El,
and shall not deliver them by bow, by sword, by battle, by horses or by horsemen.

<7> τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ
οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππευσιν. --

7 tous de huious Iouda eleēsō kai sōsō autous en kyriō theō autōn

But the sons of Judah I shall show mercy on, and I shall deliver them by YHWH their El,

kai ou sōsō autous en toxō oude en hromphaiā oude en polemō oude en hippois oude en hippeusin. --
and I shall not deliver them by bow, nor by broadsword,
nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.

חַוֵּתְגַמֵּל אֶת-לֹא רַחֲמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃
חַוֵּתְגַמֵּל אֶת-לֹא רַחֲמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃

8. watig'mol 'eth-Lo' ruchamah watahar wateled ben.

Hos1:8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and gave birth to a son.

<8> καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ--ἡλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν.

8 kai apegalaktisen tēn Ouk--ēleēmenēn kai synelaben eti kai eteken huion.

And she weaned Not Being Shown Mercy. And she conceived again and bore a son.

טוֹיֵאמֶר קָרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאַנְכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם׃
טוֹיֵאמֶר קָרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאַנְכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם׃

9. wayo'mer q'ra' sh'mo Lo' `Ammi ki 'atem Lo' `ammi w'anoki lo'-'eh'yeh lakem.

Hos1:9 And He said, Call his name Lo-ammi, for you are not My people and I shall not be for you.

<9> καὶ εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ--λαός--μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου,
καὶ ἐγὼ οὐκ εἶμι ὑμῶν.

9 kai eipen Kaleson to onoma autou Ou--laos--mou, dioti hymeis ou laos mou, kai egō ouk eimi hymōn.

And he said, Call his name, Not My People! because you are not my people, and I am not of you.

Chapter 2

1777 467 477-46 977 777 6777 67777-777 9777 7777 Hos2:1
 :77-67 777 777 9777 777 777-67 777 9777-977 77777 7777
 א וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר
 וְהָיָה בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר-יֵאמָר לָהֶם לֹא-עָמִי אַתֶּם יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי אֵל-חַי:

10. (2:1 in Heb.) w'hayah mis'par b'ney-Yis'ra'El k'chol hayam 'asher lo'-yimad w'lo' yisapher
 w'hayah bim'qom 'asher-ye'amer lahem lo'-`ammi 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

Hos1:10 Yet the number of the sons of Yisrael shall be like the sand of the sea,
 which is not measured nor numbered; and in the place where it is said to them,
 You are not My people, It shall be said to them, You are the sons of the living El.

<2:1> Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,
 ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ,
 οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

1 Kai ēn ho arithmos tōn huiōn Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs,
 And shall be the number of the sons of Israel as the sand of the sea
 hē ouk ekmetrēthēsetai oude exarithmēthēsetai; kai estai en tō topō,
 in which shall not be measured out nor shall be counted out. And it shall be in the place
 hou errethē autois Ou laos mou hymeis, klēthēsontai huioi theou zōntos.
 of which it was said to them, not my people You are; they shall be called, Sons of the living El.

777 777 77777 77777 67777-77777 77777777777 77777777777 77777777777 2
 :67777777777 77777 67777 777 77777777777 77777777777 77777777777
 בּ וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ
 אֶחָד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְזַרְעֵאל:

11. (2:2 in Heb.) w'niq'b'tsu b'ney-Yahudah ub'ney-Yis'ra'El yach'daw
 w'samu lahem ro'sh 'echad w'`alu min-ha'arets ki gadol yom Yiz'r'El.

Hos1:11 And the sons of Yahudah and the sons of Yisrael shall be gathered together,
 and they shall appoint for themselves one leader, and they shall go up from the land,
 for great shall be the day of Jezreel.

<2> καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὲλ.

2 kai synachthēsontai hoi huioi Iouda kai hoi huioi Israēl epi to auto kai thēsontai heautois archēn mian
 And shall be gathered the sons of Judah, and the sons of Israel together.
 And they shall appoint to themselves sovereign one.
 kai anabēsontai ek tēs gēs, hoti megalē hē hēmera tou Iezrael.
 And they shall ascend from out of the land. For great is the day of Jezreel.

77777777777 77777777777 77777777777 77777777777 77777777777 3
 גּ אָמְרוּ לְאַחֵיכֶם עָמִי וְלְאַחֹתֵיכֶם רַחֲמָה:

1. (2:3 in Heb.) 'im'ru la'acheykem `Ammi w'la'achotheykem Ruchamah.

Hos2:1 Say to your brothers, Ammi, and to your sisters, Ruhamah.

<3> εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός--μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἑλεημένη.

3 eipate tō adelphō hymōn Laos--mou kai tē adelphē hymōn Eleēmenē.

4 לַעֲרֹב לְעַמִּי וְלַעֲרֹב לְאִשְׁתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אִשְׁתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי
:אֶעֱרֹב לְעַמִּי וְלַעֲרֹב לְאִשְׁתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי
דַּרְיָבוּ בְּאַמְכֶם רִיבוּ כִּי-הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאַנְכִי לֹא אִשְׁתִּי
וְתִסַּר זְנוּנֶיהָ מִפְּנֵיהָ וְנֶאֱפֹפֶיהָ מִבֵּין שְׁדֵיהָ:

2. (2:4 in Heb.) **ribu b'im'kem ribu ki-hi' lo' 'ish'ti w'anoki lo' 'ishah w'thaser z'nuneyah mipaneyh w'na'aphupheyah mibeyn shadeyah.**

Hos2:2 Contend with your mother, contend, for she is not my wife, and I am not her husband; and let her put away her harlotry from her face and her adultery from between her breasts,

<4> Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς· καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,

4 **Krithēte pros tēn mētera hymōn krithēte, hoti autē ou gynē mou, kai egō ouk anēr autēs; Plead with your mother! Plead! for she is not my wife, and I am not her husband.**

kai exarō tēn porneian autēs ek prosōpou mou kai tēn moicheian autēs ek mesou mastōn autēs, **And I shall lift away her harlotry from in front of me, and her adultery from between her breasts;**

אֶעֱרֹב לְעַמִּי וְלַעֲרֹב לְאִשְׁתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי
:אֶעֱרֹב לְעַמִּי וְלַעֲרֹב לְאִשְׁתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי
הַפֶּן-אֶפְשִׁיטְנָה עֲרָמָה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הַיּוֹלְדָהּ וְשִׁמְתִיהָ
כַּמְדָּבָר וְשִׁתָּהּ כְּאֶרֶץ צָיָה וְהִמַּתִּיהָ בְצָמָא:

3. (2:5 in Heb.) **pen-'aph'shitenah `arumah w'hitsag'tiah k'yom hiual'dah w'sam'tiah kamid'bar w'shatiah k'erets tsiah wahamitiah batsama'.**

Hos2:3 Lest I shall strip her naked and expose her as on the day that she was born. I shall make her like a wilderness, make her like desert land and slay her with thirst.

<5> ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἀνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει·

5 **hopōs an ekdysō autēn gymnēn kai apokatastēsō autēn kathōs hēmera geneseōs autēs; so that I shall strip her naked, and restore her as the day of her birth;**

kai thēsomai autēn hōs erēmon kai taxō autēn hōs gēn anydron kai apoktenō autēn en dipsei; **and I shall set her as desolate, and I shall arrange her as land a waterless, and I shall kill her by thirst.**

אֶעֱרֹב לְעַמִּי וְלַעֲרֹב לְאִשְׁתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי
:אֶעֱרֹב לְעַמִּי וְלַעֲרֹב לְאִשְׁתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי
וְאֶת-בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי-בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

4. (2:6 in Heb.) **w'eth-baneyah lo' 'arachem ki-b'ney z'nunim hemah.**

Hos2:4 Also, I shall not have pity for her sons, because they are sons of harlotry.

<6> καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.

6 **kai ta tekna autēs ou mē eleēsō, hoti tekna porneias estin.**

And on her children in no way shall I show mercy, for children of harlotry it is.

אֶעֱרֹב לְעַמִּי וְלַעֲרֹב לְאִשְׁתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי
:אֶעֱרֹב לְעַמִּי וְלַעֲרֹב לְאִשְׁתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי וְלֹא אֶשְׂתִּי
וְאֶת-בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי-בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

זָפִי זָנַתָּה אִמָּם הַבִּישָׁה הַזֹּרְתָם כִּי אָמְרָה אֶלְכָּה אַחֲרַי מֵאַהֲבַי נֹתְנִי לַחֲמִי
וּמִימִי צְמָרִי וּפְנִשְׁתִּי שְׂמָנִי וְשִׁקְוִי:

5. (2:7 in Heb.) **ki zan'thah 'imam hobishah horatham ki 'am'rah 'el'kah
'acharey m'ahabay noth'ney lach'mi umeymay tsam'ri uphish'ti sham'ni w'shiquyay.**

Hos2:5 For their mother has played the harlot; she who conceived them has acted shamefully.
For she said, I shall go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool
and my flax, my oil and my drink.

<7> ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά·

εἶπεν γάρ Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου
καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

7 **hoti exeporneusen hē mētēr autōn, katēschynen hē tekousa auta;**

For fornicated their mother; disgraced them the one bearing them.

eipen gar Akolouthēsō opisō tōn erastōn mou tōn didontōn moi tous artous mou kai to hydōr mou

For she said, I shall go after my lovers, the ones giving to me my bread loaves, and my water,

kai ta himatia mou kai ta othonia mou kai to elaion mou kai panta hosa moi kathēkei.

and my garments, and my linen bands, and my olive oil, and all as much as is fit for me.

אָפִי זָנַתָּה אִמָּם הַבִּישָׁה הַזֹּרְתָם כִּי אָמְרָה אֶלְכָּה אַחֲרַי מֵאַהֲבַי נֹתְנִי לַחֲמִי
וּמִימִי צְמָרִי וּפְנִשְׁתִּי שְׂמָנִי וְשִׁקְוִי

חֲלֹכֵן הַנְּנִי-שֶׁךְ אֶת-יְרֵכְךָ בַּסִּירִים וְגִבְרָתִי אֶת-יְגִרָתְךָ
וְנִתְיַבֹּתְיָהּ לֹא תִמְצָא:

6. (2:8 in Heb.) **laken hin'ni-sak 'eth-dar'kek basirim w'gadar'ti 'eth-g'derah
un'thibotheyah lo' thim'tsa'.**

Hos2:6 Therefore, behold, I shall hedge up her way with thorns,
and I shall wall up her wall so that she shall not find her paths.

<8> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὔρη·

8 **dia touto idou egō phrassō tēn hodon autēs en skolopsin**

On account of this, behold, I shut up her way with barbs,

kai anoikodomēsō tas hodous autēs, kai tēn tribon autēs ou mē heurē;

and I shall block her ways, and her road in no way should she find.

אֶת-יְרֵכְךָ אֶת-מֵאֲהַבְיָהּ וְלֹא-תִשָּׂיג אֹתָם וּבְקִשְׁתָּם וְלֹא תִמְצָא
טוֹרְהֶפְכָּה אֶת-מֵאֲהַבְיָהּ וְלֹא-תִשָּׂיג אֹתָם וּבְקִשְׁתָּם וְלֹא תִמְצָא

וְאָמְרָה אֶלְכָּה וְאָשִׁיבָה אֶל-אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אִם מֵעַתָּה:

7. (2:9 in Heb.) **w'rid'phah 'eth-m'ahabeyah w'lo'-thasig 'otham ubiq'shatham
w'lo' thim'tsa' w'am'rah 'el'kah w'ashubah 'el-'ishi hari'shon ki tob li 'az me`atah.**

Hos2:7 She shall pursue her lovers, but she shall not overtake them;
and she shall seek them, but shall not find them.

Then she shall say, I shall go and return to my first husband, for it was better for me then than now!

יְבַרְכֶנָּה אֲנִי אֶת־נִבְלָתָהּ לְעֵינַי מֵאֲהַבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יִצְיִלְנָהּ מִיָּדִי:

10. (2:12 in Heb.) w'`atah 'agaleh 'eth-nab'luthah l'`eyney m'ahabeyah w'ish lo'-yatsilenah miyadi.

Hos2:10 And then I shall uncover her shamefulness in the sight of her lovers, and a man shall no deliver her out of My hand.

<12> καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλῃται αὐτὴν ἐκ χειρός μου·

12 kai nyn apokaluyō tēn akatharsian autēs enōpion tōn erastōn autēs,
And now I shall uncover her uncleanness before her lovers,
kai oudeis ou mē exelētai autēn ek cheiros mou;
and not one shall rescue her from out of my hand.

יִגְוֶהוּ שְׂבִיבֹתֶיהָ כָּל־מְשׁוֹשָׁהּ חַגָּהּ חֲדָשָׁה וְשַׁבָּתָהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ:

11. (2:13 in Heb.) w'hish'bati kal-m'sosah chagah Chad'shah w'Shabbatah w'kol mo`adah.

Hos2:11 I shall also put an end to all her joy, her feasts, her Chodeshs, and her Shabbats and all her solemn feasts.

<13> καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἐορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς·

13 kai apostrepsō pasas tas euphrosynas autēs, heortas autēs kai tas noumēnias autēs
And I shall turn away all her gladness of her holiday feasts, and her new moons,
kai ta sabbata autēs kai pasas tas panēgyreis autēs;
and her Sabbaths, and all her festivals.

יִדְוֶהוּ שְׂמִתֵּי גִבְעָהּ וְתִאֲנַתָּהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנֶהּ הֵמָּה לִי
אֲשֶׁר נָתַנּוּ־לִי מֵאֲהַבֵי וְשִׂמְתֵימָם לְיַעַר וְאֶכְלֹתֶם חֵיטַת הַשָּׂדֶה:

12. (2:14 in Heb.) wahashimothi gaph'nah uth'enathah 'asher 'am'rah 'eth'nah hemah li 'asher nath'nu-li m'ahabay w'sam'tim l'ya`ar wa'akalatham chayath hasadeh.

Hos2:12 I shall destroy her vines and fig trees, of which she said, They are the rewards to me that my lovers have given me. And I shall set them for a forest, and the beasts of the field shall devour them.

<14> καὶ ἀφανιώ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς, ὅσα εἶπεν Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου, καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἕρπετὰ τῆς γῆς·

14 kai aphanio ampelon autēs kai tas sykas autēs,
And I shall remove her grapevine, and her fig-trees –
hosa eipen Misthōmata mou tauta estin ha edōkan moi hoi erastai mou, kai thēsomai auta eis martyrion,
as much as she said, my wages These are which gave to me my lovers.
And I shall appoint them for a testimony.

kai kataphagetai auta ta thēria tou agrou kai ta peteina tou ouranou kai ta herpeta tēs gēs;
And shall devour them the wild beasts of the field, and the birds of the heaven,
and the reptiles of the earth.

kai tapeinōthēsetai ekei kata tas hēmeras nēpiotētos autēs

And she shall be humbled there according to the days of her infancy,

kai kata tas hēmeras anabaseōs autēs ek gēs Aigyptou.

and according to the days of her ascending from out of the land of Egypt.

כַּלְכַּלְתָּ כַּלְכַּלְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי־כַּלְכַּלְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי־כַלְכַּלְתָּ 18
:כֶּלֶסָג אַיִס כֶּלֶ-כַּלְכַּלְתָּ-כֶּלֶץ

יְחַוְּהֶיָּה בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה תִּקְרָאֵי אִישִׁי
וְלֹא־תִקְרָאֵי־לִי עוֹד בְּעַלְי:

16. (2:18 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah tiq'r'i 'Ishi w'lo'-thiq'r'i-li `od Ba`li.

Hos2:16 And it shall be in that day, declares אִישִׁי, that you shall call Me Ishi and shall no longer call Me Baali.

<18> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλιμ.

18 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, kalesei me Ho anēr mou, kai ou kalesei me eti Baalim; And it shall be in that day, says YHWH, she shall call me, My husband, and shall not call me any longer, Baalim.

יִטְוֶה־סִרְתִּי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעֻלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזְכָּרוּ עוֹד בְּשֵׁמָם:
אֲחַדְשׁוּ-אֶת־כַּלְכַּלְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי־כַלְכַּלְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי־כַלְכַּלְתָּ 19

17. (2:19 in Heb.) wahasirothi 'eth-sh'moth haB`alim mipiah w'lo'-yizak'ru `od bish'mam.

Hos2:17 For I shall remove the names of the Baals from her mouth, so that they shall be mentioned by their names no more.

<19> καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.

19 kai exarō ta onomata tōn Baalim ek stomatos autēs, kai ou mē mnēsthōsin ouketi ta onomata autōn. And I shall lift away the names of the Baalim from her mouth, and in no way should be remembered any longer their names.

כִּוְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיֵּי הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְרִמַּשׁ הָאֶדְמָה וְקִשְׁתַּת וְחַרְבַּת וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ וְהַשְּׂפָבִתִּים לְבִטָּח:
אֲחַדְשׁוּ-אֶת־כַּלְכַּלְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי־כַלְכַּלְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי־כַלְכַּלְתָּ 20
:חֶסֶלֶל אֲחַדְשׁוּ-אֶת־כַּלְכַּלְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי־כַלְכַּלְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי־כַלְכַּלְתָּ

18. (2:20 in Heb.) w'karati lahem b'rith bayom hahu' `im-chayath hasadeh w'im-`oph hashamayim w'remes ha'adamah w'qesheth w'chereb umil'chamah 'esh'bor min-ha'arets w'hish'kab'tim labetach.

Hos2:18 In that day I shall make a covenant for them with the beasts of the field, and with the birds of the sky and the creeping things of the ground. And I shall abolish the bow, the sword and war from the land, and I shall make them lie down in safety.

<20> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς.

καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι.

20 kai diathēsomai autois en ekeinē tē hēmera diathēkēn meta tōn thērion tou agrou

And I shall ordain to them a covenant in that day with the wild beasts of the field,

kai meta tōn peteinōn tou ouranou kai meta tōn herpetōn tēs gēs;

and with the birds of the heaven, and with the reptiles of the earth.

kai toxon kai hromphaian kai polemon syntripsō apo tēs gēs kai katoikiō se ep' elpidi.

And bow and broadsword and war I shall break from the earth,

and I shall cause you to dwell in safety.

כֹּאֲרֵאֲרֵשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֲרֵשְׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים

19. (2:21 in Heb.) w'eras'tik li l'olam w'eras'tik li b'tsedeq ub'mish'pat ub'chesed ub'rachamim.

Hos2:19 I shall betroth you to Me forever;

Yes, I shall betroth you to Me in righteousness and in justice, in lovingkindness and in compassion,

<21> καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνη καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

21 kai mnēsteusomai se emautō eis ton aiōna kai mnēsteusomai se emautō

And I shall espouse you to myself into the eon; and I shall espouse you to myself

en dikaiosynē kai en krimati kai en eleei kai en oiktirmois

in righteousness, and in equity, and in mercy, and in compassions.

כִּבֹּאֲרֵאֲרֵשְׁתִּיךָ לִי בְאֵמוּנָה וְיָדַעְתָּ אֶת־יְהוָה: ׀

20. (2:22 in Heb.) w'eras'tik li be'emunah w'yada`at' eth-Yahúwah.

Hos2:20 And I shall betroth you to Me in faithfulness. Then you shall know

<22> καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

22 kai mnēsteusomai se emautō en pistei, kai epignōsē ton kyrion.

And I shall espouse you to myself in trust. And you shall recognize YHWH.

כִּגְוַהֲיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם

וְהֵם יַעֲנֻוּ אֶת־הָאָרֶץ:

21. (2:23 in Heb.) w'hayah bayom hahu' e`eneh n`um-Yahúwah

'e`eneh 'eth-hashamayim w'hem ya`anu 'eth-ha`arets.

Hos2:21 It shall come about in that day that I shall respond, declares

I shall respond to the heavens, and they shall respond to the earth,

<23> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ,

καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ,

23 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, epakousomai tō ouranō, kai ho ouranos epakousetai tē gē,

And it shall be in that day, says YHWH, I shall give heed to the heaven,

and the heaven shall give heed to the earth.

19123-45 6789-10 1112-13 1415 161718 19
:20112-13 1415 1617

כד וְהִשָּׁרְיָן תַּעֲנֶנָּה אֶת-הַדָּגָן וְאֶת-הַתִּירֹשׁ וְאֶת-הַיַּצְבֵּק
וְהֵם יַעֲנֶנּוּ אֶת-יְזַרְעֵאל:

22. (2:24 in Heb.) w'ha'arets ta`aneh 'eth-hadagan w'eth-hatirosh
w'eth-hayits'har w'hem ya`anu 'eth-Yiz'r'`El.

Hos2:22 And the earth shall respond to the grain, to the new wine
and to the oil, and they shall respond to Jezreel.

<24> καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,
καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραελ.

24 kai hē gē epakousetai ton siton kai ton oinon kai to elaion, kai auta epakousetai tō Iezrael.

And the earth shall heed the grain, and the wine, and the olive oil;
and they shall give heed to Jezreel.

19123 45-67 891011 1213 14 15161718 19
:20112 1314 1516 1718-19 2011-22 231415

כֹּה וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בַּאֲרָץ וְרַחֲמֵתִי אֶת-לֹא רַחֲמָה
וְאָמַרְתִּי לְלֹא-עַמִּי עַמִּי-אַתָּה וְהוּא יֹאמֵר אֵלֵהֶּי: פ

23. (2:25 in Heb.) uz'ra`'tiah li ba'arets w'richam'ti 'eth-lo' ruchamah
w'amar'ti l'lo'-`ami `ami-`atah w'hu' yo'mar 'Elohay.

Hos2:23 I shall sow her for Myself in the land.

I shall have compassion on her who had not had compassion,
and I shall say to those who were not My people, You are My people! And he shall say, My El!

<25> καὶ σπερῶ αὐτήν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ--ἠλεημένην
καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ--λαῶμου Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

25 kai sperō autēn emautō epi tēs gēs kai eleēsō tēn Ouk--ēlēmenēn

And I shall sow her to myself upon the earth; and I shall love the one not being loved.

kai erō tō Ou--laōmou Laos mou ei sy, kai autos erei Kyrios ho theos mou ei sy.

And I shall say to the one not my people, my people You are;
and he shall say, YHWH my El You are.

Chapter 3

01 2345 678-910 11 1213 1415161718 Hos3:1
1920112 131415-16 1718 1920 2122-23 2425 262728 2930
:3123 343536 373839

אֹיִאמֵר יְהוָה אֵלֵי עוֹד לֶךְ אֶהְב־אִשָּׁה אֶהְבַּת רַע
וּמִנְאֶפֶת כְּאֶהְבַּת יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פְּנִים אֵל-אֱלֹהִים אֶחְרִים
וְאֶהְבִּי אֲשִׁישִׁי עֲנָבִים:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay `od lek 'ehab-'ishah 'ahubath re`a um'na'apheth k'ahabath
Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'hem ponim 'el-'elohim 'acherim w'ohabey 'ashishey `anabim.

Hos3:1 Then **יהוה** said to me, **Go again, love a woman who is loved by a friend, yet an adulteress, even as יהוה loves the sons of Yisrael, though they turn to other deities and love raisin-cakes of grapes.**

<3:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με "Ἐτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων

1 Kai **eipen kyrios pros me Eti poreuthēti kai agapēson gynaika agapōsan ponēra**

And **YHWH said to me, You go again and love a woman loving evil**

kai **moichalin, kathōs agapā ho theos tous huious Israēl**

and **an adulteress! even as loves YHWH the sons of Israel,**

kai **autoi apoblepousin epi theous allotrious kai philousin pemmata meta staphidōn**

and **they look away unto strange deities, and are fond of cakes with dried grapes.**

בְּאֶפְרָה לִי בַחֲמִישָׁה עֶשְׂרֵת כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעִירִים וְלֶתֶק שְׂעִירִים:
בְּאֶפְרָה לִי בַחֲמִישָׁה עֶשְׂרֵת כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעִירִים וְלֶתֶק שְׂעִירִים:

2. **wa'ek'reah li bachamishah `asar kaseph w'chomer s'`orim w'lethek s'`orim.**

Hos3:2 So I bought her for myself for fifteen shekels of silver and a homer of barley and a half of barley.

<2> καὶ ἐμισθωσάμην ἑμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομὸν κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου

2 kai **emisthōsamēn emautō pentekaideka argyriou kai gomor krithōn kai nebel oinou**

And I hired her to myself for fifteen pieces of silver, and a homer of barley,

and a skin flask of wine.

וְגַם תִּהְיֶינָה יָמֵיךָ לִי לֹא תִזְנֶי
וְגַם תִּהְיֶינָה יָמֵיךָ לִי לֹא תִזְנֶי

וְגַם תִּהְיֶינָה יָמֵיךָ לִי לֹא תִזְנֶי
וְגַם תִּהְיֶינָה יָמֵיךָ לִי לֹא תִזְנֶי

3. **wa'omar 'eleyah yamim rabbim tesh'bi li lo' thiz'ni w'lo' thih'yi l'ish w'gam-'ani 'elayik.**

Hos3:3 Then I said to her, You shall stay with me for many days.

You shall not play the harlot, nor shall you have a man; so I shall also be toward you.

<3> καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν 'Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένη ἀνδρὶ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί.

3 kai **eipa pros autēn Hēmeras pollas kathēsē ep' emoi**

And I said to her, days Many you shall sit down by me,

kai **ou mē porneusēs oude mē genē andri, kai egō epi soi.**

and in no way should you commit harlotry, nor should you be to a man, and I shall be unto you.

וְכִי יָמִים רַבִּים יִשְׁבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר
וְכִי יָמִים רַבִּים יִשְׁבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר

וְכִי יָמִים רַבִּים יִשְׁבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר
וְכִי יָמִים רַבִּים יִשְׁבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר

4. **ki yamim rabbim yesh'bu b'ney Yis'ra'El 'eyn melek w'eyn sar w'eyn zebach w'eyn matsebah w'eyn 'ephod uth'raphim.**

Hos3:4 For the sons of Yisrael shall remain for many days with no king or no prince,

הִוְכַשְׁלָה הַיּוֹם וְכַשְׁלָה גַם-נְבִיא עִמָּךְ לַיְלָה וְדַמִּיתִי אִמְךָ:

5. w'kashal'at hayom w'kashal gam-nabi' im'ak lay'lah w'damithi imeak.

Hos4:5 So you shall stumble by day, and the prophet also shall stumble with you by night; and I shall destroy your mother.

<5> καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ·
νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου.

5 kai asthenēseis hēmeras, kai asthenēsei kai prophētēs meta sou; nykti hōmoiōsa tēn mētera sou.
and he shall weaken by day, and shall weaken also the prophet with you.
to night I likened your mother.

וְנִדְמוּ אַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאַסֶּת־
וְנִדְמוּ עִמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאַסֶּת־
וְנִדְמוּ עִמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאַסֶּת־
וְנִדְמוּ עִמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאַסֶּת־

6. nid'mu ammi mib'li hada'ath ki-atah hada'ath ma'as'at
w'em'as'ak mikahen li watish'kach torath Eloheyak esh'kach baneyak gam-ani.

Hos4:6 My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also shall reject you from being My priest to Me. Since you have forgotten the law of your El, I also shall forget your sons.

<6> ὁμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπόσω, καὶ γὰρ ἀπόσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεῦειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, καὶ γὰρ ἐπιλήσομαι τέκνων σου.

6 hōmoiōthē ho laos mou hōs ouk echōn gnōsin; hoti sy epignōsin apōsō,
are likened My people as ones not having knowledge.
For since full knowledge thrust away you,

kagō apōsomai se tou mē hierateuein moi;
shall thrust you away even I so as to not officiate as priest to me.
kai epelathou nomon theou sou, kagō epilēsomai teknōn sou.
And as you forgot the laws of your El, I shall forget your children.

וְכִבְדוּם בְּכֹהֵן לִי כִבְדוּם בְּקָלוֹן אָמְרוּ:
זָכְרָבָם בֶּן חֲטָאוֹ-לִי כִבְדוּם בְּקָלוֹן אָמְרוּ:

7. k'rubam ken chat'u-li k'bodam b'qalon amir.
Hos4:7 As they were increased, so they sinned against Me; I shall change their glory into shame.

<7> κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἡμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι.
7 kata to plēthos autōn houtōs hēmarton moi; tēn doxan autōn eis atimian thēsomai.

According to their multitude, so they sinned against me. their glory for dishonor I shall appoint.

חַחֲטָאֵת עִמִּי יֵאָכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ;
חַחֲטָאֵת עִמִּי יֵאָכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ:

8. chata'th ammi yo'kelu w'el-awonam yis'u naph'sho.
Hos4:8 As they eat up the sin of My people and lift their desire toward their iniquity.

kai **epi tas nymphas hymōn**, hotan moicheuōsin, dioti kai autoi **meta tōn pornōn synephyronto**
 nor **unto your daughters-in-law whenever they should commit adultery.**
For they themselves with the harlots blended together,
 kai **meta tōn tetelesmenōn ethuon**, kai **ho laos ho syniōn synepleketo meta pornēs.**
 and **with the ones initiating rites were sacrificed.**
And the people not perceiving closely joined with the harlot.

15
 אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

15. **'im-zoneh 'atah Yis'ra'El 'al-ye'sham Yahudah w'al-tabo'u haGil'gal**
w'al-ta'alu beyth 'awen w'al-tishab`u chay-Yahúwah.

Hos4:15 Though you, Yisrael, play the harlot, do not let Yahudah become guilty;
 also do not go to Gilgal, nor go up to Beth-aven, nor swear: as **יְהוָה** lives!

<15> Σὺ δέ, Ἰσραὴλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλγαλα
 καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὠν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον.

15 Sy de, Israēl, mē agnoei, kai Iouda, mē eisporuesthe eis Galgala
 But you, O Israel, be not ignorant! And Judah, enter not into Gilgal,

kai mē anabainete eis ton oikon Ōn kai mē omnuete zōnta kyrion.
 and ascend not unto the house of On, and swear not an oath, saying, lives YHWH!

16
 כִּי כִפְרָה סֹרֶרָה יִשְׂרָאֵל עָתָה יִרְעֶם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב:
 כִּי כִפְרָה סֹרֶרָה יִשְׂרָאֵל עָתָה יִרְעֶם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב:

16. **ki k'pharah sorerah sarar Yis'ra'El `atah yir`em Yahúwah k'kebes bamer'chab.**

Hos4:16 Since Yisrael is stubborn like a stubborn heifer,
 Can **יְהוָה** now pasture them like a lamb in a large field?

<16> ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραὴλ·
 νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἄμνον ἐν εὐρυχώρῳ.

16 hoti hōs damalis paroistrōsa paroistrēsen Israēl; nyn nemēsei autous kyrios hōs ammon en eurychōrō.
 For as a heifer being in heat Israel was heated.
 Now shall feed them YHWH as a lamb in a broad space.

17
 יִזְחַבּוּר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הַנְּחִלֹּו:
 יִזְחַבּוּר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הַנְּחִלֹּו:

17. **chabur `atsabim 'Eph'rayim hanach-lo.**

Hos4:17 Ephraim is joined to idols; let him alone.

<17> μέτοχος εἰδώλων Ἐφραὶμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα.

17 metochos eidōlōn Ephraim ethēken heautō skandala.
 was a partner of idols Ephraim, he made obstacles to himself.

18
 יַחַס סְבָאָם הַזֵּנָה הַזֵּנָה אֶהְבּוּ הַבּוּ קָלוֹן מִגְּנִיָּה:
 יַחַס סְבָאָם הַזֵּנָה הַזֵּנָה אֶהְבּוּ הַבּוּ קָלוֹן מִגְּנִיָּה:

18. sar sab'am haz'neh hiz'nu 'ahabu hebu qalon magineyah.

Hos4:18 Their drink is sour; they fornicate continually; her shields dearly love shame.

<18> ἤρετισεν Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρουάγματος αὐτῶν.

18 hēretisen Chananaious; porneuontes exeporneusan, ēgapēsan atimian ek phruagmatos autōn.

He took up with Canaanites, ones committing harlotry.

They fornicated and loved dishonor of their neighing.

יט צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשׂוּ מִזְבְּחוֹתָם׃ 19

יט צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשׂוּ מִזְבְּחוֹתָם׃ 19

19. tsarar ruach 'othah bik'napheyah w'yeboshu mizib'chotham.

Hos4:19 The wind wraps them in its wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

<19> συστροφή πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς,

καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

19 systrophē pneumatos sy ei en tais pteryxin autēs, kai kataischynthēsontai ek tōn thysiasstērion autōn.

a tumultuous wind You are in her wings, and they shall be disgraced because of their altars.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Hos 5 - 8

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקְּוִיָּה וְהַקְּשִׁיבוּ בַיִת יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הָאֲזִינוּ׃ Hos5:1

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקְּוִיָּה וְהַקְּשִׁיבוּ בַיִת יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הָאֲזִינוּ׃ Hos5:1

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקְּוִיָּה וְהַקְּשִׁיבוּ בַיִת יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הָאֲזִינוּ׃

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקְּוִיָּה וְהַקְּשִׁיבוּ בַיִת יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הָאֲזִינוּ׃

1. shim'`u-zo'th hakohanim w'haq'shibu beyth Yis'ra'El ubeyth hamelek ha'azinu

ki lakem hamish'pat ki-phach heyithem l'Mits'pah w'resheth p'rusah `al-Tabor.

Hos5:1 Hear this, O priests! Give heed, O house of Yisrael! Listen, O house of the king!

For the judgment is to you, for you have been a snare at Mizpah and a net spread out on Tabor.

<5:1> Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραὴλ,

καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα,

ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον,

1 Akousate tauta, hoi hierais, kai prosechete, oikos Israēl, kai ho oikos tou basileōs, enōtizesthe, dioti

Hear these things, O priests! And take heed, O house of Israel!

And O house of the king give ear! For

pros hymas estin to krima, hoti pagis egenēthete tē skopiā kai hōs diktuon ektetamenon epi to Itabyrion,

against you is judgment. For a snare you were in the Height,

and as a net being stretched out upon Tabor,

בּוֹשָׁחַטָה שְׂטִימִים הַעֲמִיקוּ וַאֲנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם׃ 2

בּוֹשָׁחַטָה שְׂטִימִים הַעֲמִיקוּ וַאֲנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם׃ 2

2. w'shachatah setim he`miqu wa'ani musar l'kulam.

Hos5:2 The revolvers have gone deep in slaughtering, But I shall chastise all of them.

<2> ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. ἐγὼ δὲ παιδευτῆς ὑμῶν·

2 ho hoi agreuontes tēn thēran katepēxan. egō de paideutēs hymōn;
which the ones catching the game firmly fastened; but I am your corrector.

כַּחֲזָקָה אֶחָזְקוּ אֶת־הַחַיָּוִיִּם וְאֶת־הַחַיָּוִיִּם אֶחָזְקוּ אֶת־הַחַיָּוִיִּם
:כַּחֲזָקָה אֶחָזְקוּ אֶת־הַחַיָּוִיִּם אֶחָזְקוּ אֶת־הַחַיָּוִיִּם

גִּאֲנִי יִדְעֵתִי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד מִמֶּנִּי
כִּי עֲתָה הִזְנִיתָ אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל:

3. 'ani yada`ti 'Eph'rayim w'Yis'ra'El lo'-nik'chad mimeni
ki `atah hiz'neyath 'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

Hos5:3 I know Ephrayim, and Yisrael is not hidden from Me;
for now, O Ephrayim, you have fornicated, Yisrael has defiled.

<3> ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραιμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ,
διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραιμ, ἐμίανθη Ἰσραὴλ·

3 egō egnōn ton Ephraim, kai Israēl ouk apestin ap' emou,
I knew Ephraim, and Israel is not removed from me.

dioti nyn exeporneusen Ephraim, emianthē Israēl;
For now Ephraim fornicated; Israel was defiled.

אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָהֶם לְשׁוּבָה אֶל־אֱלֹהֵיהֶם
:כִּי רֹחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֵת־יְהוָה לֹא יָדְעוּ:

דִּלֹּא יִתְנֶנּוּ מֵעַל־לֵיהֶם לְשׁוּבָה אֶל־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי רֹחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֵת־יְהוָה לֹא יָדְעוּ:

4. lo' yit'nu ma`al'leyhem lashub 'el-'Eloheyhem
ki ruach z'nunim b'qir'bam w'eth-Yahúwah lo' yada`u.

Hos5:4 Their deeds shall not allow them to return to their El.
For a spirit of harlotry is within them, and they do not know יָדָעוּ.

<4> οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν,
ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.

4 ouk edōkan ta diaboulia autōn tou epistrepesai pros ton theon autōn,
They gave not their deliberations to turn towards their Elohim.

hoti pneuma porneias en autois estin, ton de kyrion ouk epegnōsan.
For a spirit of harlotry is in the midst of them, and YHWH they knew not.

אֲנִי אֶחָזְקוּ אֶת־הַחַיָּוִיִּם וְיִשְׂרָאֵל אֶחָזְקוּ אֶת־הַחַיָּוִיִּם
:אֲנִי אֶחָזְקוּ אֶת־הַחַיָּוִיִּם וְיִשְׂרָאֵל אֶחָזְקוּ אֶת־הַחַיָּוִיִּם

הַיְעָנָה גְּאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל
וְאֶפְרַיִם יִפְשְׁלוּ בְּעֲוֹנָם כִּשְׁלֵי גַם־יְהוּדָה עִמָּם:

5. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu
w'Yis'ra'El w'Eph'rayim yikash'lu ba`awonam kashal gam-Yahudah `imam.

Hos5:5 And the pride of Yisrael answers to his face.
So Yisrael and Ephrayim stumble in their iniquity; Yahudah also has stumbled with them.

<5> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραϊμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰουδας μετ’ αὐτῶν.

5 kai tapeinōthēsetai hē hybris tou Israēl eis prosōpon autou, kai Israēl
And shall be humbled the insolence of Israel unto his face; and Israel
kai Ephraim asthenēsousin en tais adikiais autōn, kai asthenēsei kai Ioudas met’ autōn.
and Ephraim shall weaken in their iniquities; and shall be weak also Judah with them.

וּבְצִאָנָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ קִלְקִיָּהֶם׃
וּבְצִאָנָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ קִלְקִיָּהֶם׃

6. b'tso'nam ubib'qaram yel'ku l'baqesh 'eth-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u chalets mehem.

Hos5:6 They shall go with their flocks and with the herds to seek אֱלֹהֵיכֶם,
but they shall not find Him; He has withdrawn from them.

<6> μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ οὐ μὴ εὔρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ’ αὐτῶν,

6 meta probatōn kai moschōn poreusontai tou ekzētēsai ton kyrion
With sheep and calves they shall go to seek after YHWH,
kai ou mē heurōsin auton, hoti exeklinen ap’ autōn,
and in no way should they find him; he has turned aside from them.

זָבִיחוּהָ בַגְּדוֹ כִּי־בָנִים זָרִים יִלְדוּ עִתָּהּ לֹא־כִלְיָם חֲדָשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃
זָבִיחוּהָ בַגְּדוֹ כִּי־בָנִים זָרִים יִלְדוּ עִתָּהּ לֹא־כִלְיָם חֲדָשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃

7. baYahúwah bagadu ki-banim zarim yaladu `atah yo'k'lem Chodesh 'eth-chel'qeyhem.

Hos5:7 They have acted treacherously against אֱלֹהֵיכֶם, for they have borne strange sons.
Now a Chodesh shall devour them with their portions.

<7> ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται αὐτούς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.

7 hoti ton kyrion egkatelipon, hoti tekna allotria egennēthēsan autois;
For YHWH they abandoned; for children alien were born to them.
nyn kataphagetai autous hē erysibē kai tous klērous autōn.
Now shall devour them the blight and their lots of heritage.

חַתְקֵעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצֹצְרָה בְּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אֲוֶן אַחֲרַיָּה בְּנֵי־יָמִין׃
חַתְקֵעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצֹצְרָה בְּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אֲוֶן אַחֲרַיָּה בְּנֵי־יָמִין׃

8. tiq'u shophar baGib'`ah chatsots'rah baRamah hari`u Beyth 'awen 'achareyak Bin'yamin.

Hos5:8 Blow the horn in Gibeah, the trumpet in Ramah.
Cry aloud, Beth-aven: behind you, Benjamin!

<8> Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὦν· ἐξέστη Βενιαμιν,

8 Salpisate salpiggī epi tous bounous, ēchēsate epi tōn huyēlōn, kēryxate en tō oikō Ōn; exestē Beniamin,
Trump the trumpet upon the hills! Sound out upon the high places!
Proclaim in the house of On! Benjamin is startled.

וּבְצִאָנָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ קִלְקִיָּהֶם׃
וּבְצִאָנָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ קִלְקִיָּהֶם׃

וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לְרַפֵּא לָכֶם וְלֹא-יִגָּהָ מִכֶּם מְזוֹר:

13. wayar' 'Eph'rayim 'eth-chal'yo wiYahudah 'eth-m'zoro wayelek 'Eph'rayim 'el-'Ashshur wayish'lach 'el-melek Yareb w'hu' lo' yukal lir'po' lakem w'lo'-yig'heh mikem mazor.

Hos5:13 When Ephraim saw his sickness, and Yahudah his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to King Jareb. Yet he was not able to heal you, nor to cure you of your wound.

<13> καὶ εἶδεν Ἐφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ἰουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Ἐφραιμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαριμ· καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη.

13 kai eiden Ephraim tēn noson autou kai Ioudas tēn odynēn autou, And Ephraim beheld his disease, and Judah his grief.

kai epeoreuthē Ephraim pros Assyrious kai apesteilen presbeis pros basilea Iarim;

And Ephraim went to Assyria, and sent ambassadors to king Jareb;

kai autos ouk ēdynasthē iasasthai hymas, kai ou mē diapausē ex hymōn odynē.

and he was not able to rescue him; and in no way should there be a discontinuance of your grief.

14 יד פי אנכי כשחל לאפרים וככפיר לבית יהודה אני אני אטרי ואליך אשא ואין מציל:

14. ki 'anoki kashachal l'Eph'rayim w'kak'phir l'beyth Yahudah 'ani 'ani 'et'roph w'elek 'esa' w'eyn matsil.

Hos5:14 For I shall be like a lion to Ephrayim and like a young lion to the house of Yahudah. I, even I, shall tear to pieces and go away, I shall carry away, and there shall be none to deliver.

<14> διότι ἐγὼ εἶμι ὡς πανθῆρ τῷ Ἐφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰουδα· καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

14 dioti egō eimi hōs panthēr tō Ephraim kai hōs leōn tō oikō Iouda;

For I am as a panther to Ephraim, and as a lion to the house of Judah.

kai egō harpōmai kai poreusomai kai lēmpsomai, kai ouk estai ho exairoumenos.

And I shall seize by force, and I shall go, and I shall take, and there shall not be one rescuing.

15 טו אליך אשובה אל-מקומי עד אשר-יאנשמו ובקשוי פני בצר להם ישחרגני:

15. 'elek 'ashubah 'el-m'qomi `ad 'asher-ye'sh'mu ubiq'shu phanay batsar lahem y'shacharun'ni.

Hos5:15 I shall go away and return to My place until they confess their guilt and seek My face; in the affliction to them they shall earnestly seek Me.

<15> πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν· καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριούσι πρὸς με λέγοντες

15 poreusomai kai epistrepsō eis ton topon mou, heōs hou aphanisthōsin;

I shall go and return unto my place until of which time they should be removed from view;

kai epizētēsousin to prosōpon mou, en thlipsei autōn orthriousi pros me legontes

Chapter 6

וְיָשׁוּבוּ אֵלַי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי Hos6:1

אֵלַי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי וְיִחַבְּדוּנִי

1. I'ku w'nashubah 'el-Yahúwah ki hu' taraph w'yir'pa'enu yak w'yach'b'shenu.

Hos6:1 Come, let us return to אֵלַי. For He has torn us, but He shall heal us; He has wounded us, but He shall bandage us.

<6:1> Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς.

1 Poreuthōmen kai epistrepsōmen pros kyrion ton theon hēmōn, We should go and return to YHWH our Elohim,

hoti autos hērpaken kai iasetai hēmas, pataxei kai motōsei hēmas; for he snatched us away, and he shall heal us. He shall strike, and he shall bind us.

וְיַחְיֶה אֲנִי וְיַחְיֶה אֲנִי וְיַחְיֶה אֲנִי וְיַחְיֶה אֲנִי וְיַחְיֶה אֲנִי 2

בַּיְחִינִי מִיָּמַיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנִי וְנִחַיְתִּיהָ לְפָנָיו

2. y'chayenu miomayim bayom hash'lishi y'qimenu w'nich'yeh l'phanayu.

Hos6:2 He shall revive us after two days; He shall raise us up on the third day, that we may live before Him.

<2> ὑγιαίνει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσομεθα καὶ ζήσομεθα ἐνώπιον αὐτοῦ.

2 hygiasei hēmas meta duo hēmeras, en tē hēmera tē tritē anastēsometha kai zēsometha enōpion autou; He shall heal us after two days, on the day third we shall rise up, and we shall live before him.

וְיָדָעוּ אֲנִי וְיָדָעוּ אֲנִי וְיָדָעוּ אֲנִי וְיָדָעוּ אֲנִי וְיָדָעוּ אֲנִי 3

וְיָדָעוּ אֲנִי וְיָדָעוּ אֲנִי וְיָדָעוּ אֲנִי וְיָדָעוּ אֲנִי וְיָדָעוּ אֲנִי

גִּוְנִדְעָה נְרִדְעָה לְדַעַת אֶת-יְהוָה כְּשֶׁחַר נֶכּוֹן מוֹצֵאֵוּ

וְיָבוֹא כְּגֹשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ

3. w'ned'`ah nir'd'phah lada`ath 'eth-Yahúwah k'shachar nakon motsa'o w'yabo' kageshem lanu k'mal'qosh yoreh 'arets.

Hos6:3 So let us know, let us press on to know אֵלַי. His going forth is as certain as the dawn; and He shall come to us like the rain, like the latter and former rain to the earth.

<3> καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον, ὡς ὄρθρον ἕτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἦξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόιμος καὶ ὄψιμος τῇ γῆ. --

3 kai gnōsometha diōxomen tou gnōnai ton kyrion, hōs orthron hetoimon heurēsomen auton, And we shall know, and shall pursue to know YHWH. As dawn readied, we shall find him;

kai hēxei hōs huetos hēmin proimos kai opsimos tē gē. -- and he shall come to us as rain early and late to the earth.

וְיָבֹא כְּגֹשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ 4

וְיָבֹא כְּגֹשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ

דָּמָה אֲעֲשֶׂה לָּךְ אֲפָרַיִם מָה אֲעֲשֶׂה לָּךְ יְהוּדָה
וְחֲסִדְכֶם כַּעֲנַן בֹּקֶר וְכִטְל מִשְׁכִּים הַלֵּיל:

4. mah 'e`eseh-l'ak 'Eph'rayim mah 'e`eseh-l'ak Yahudah
w'chas'd'kem ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek.

Hos6:4 What shall I do with you, O Ephrayim? What shall I do with you, O Yahudah?
For your faithfulness is like a morning cloud and like the dew which goes away early.

<4> τί σοι ποιήσω, Εφραιμ; τί σοι ποιήσω, Ιουδα;
τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη.

4 ti soi poiēsō, Ephraim? ti soi poiēsō, Iouda?

What shall I do to you, O Ephraim? What shall I do to you, O Judah?

to de eleos hymōn hōs nephelē prōinē kai hōs drosos orthrinē poreuomenē.

For your mercy is as cloud an early morning, and as dew early morning going away.

הָעֵל-כֵּן חֲצַבְתִּי בְּנְבִיאִים הַרְגַתִּים בְּאִמְרֵי-פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אִוֵּר יֵצֵא:
:כחכ 924 שכלג7אשז כג-כ9שכ9 שכלx199 שכלככ979 כx9ח4 חז-ל5

5. `al-ken chatsab'ti ban'bi'im harag'tim b'im'rey-phi umish'pateyak 'or yetse'.

Hos6:5 Therefore I have hewn by the prophets; I have slain them by the words of My mouth;
and the judgments on you are like the light that goes forth.

<5> Διὰ τοῦτο ἀπεθήρισα τοὺς προφῆτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου,
καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται.

5 Dia touto apetherisa tous prophētas hymōn, apekteina autous en hrēmasin stomatos mou,

On account of this I mowed you by the prophets; I killed them by the discourse of my mouth;

kai to krima mou hōs phōs exeleusetai.

and your judgment as light shall go forth.

וְכִי חֶסֶד חֲפַצְתִּי וְלֹא-זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת:
:כדכ 249 ש כx9כ4 x042 ח9ט-כ6ז כxח7ח אףח כזז 6

6. ki chesed chaphats'ti w'lo'-zabach w'da`ath 'Elohim me`oloth.

Hos6:6 For I desired in mercy and not sacrifice,
and in the knowledge of Elohim rather than burnt offerings.

<6> διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα.

6 dioti eleos thelō kai ou thysian kai epignōsin theou ē holokautōmata.

For mercy I want, and not sacrifice;

and full knowledge of Elohim rather than whole burnt-offerings.

זוהמה כפצתתי ולא-זבח ודעת שם בגדו בי:
:כז 249 ש כx9כ4 2990 שx4ז כש9ז7

7. w'hemah k'Adam `ab'ru b'rith sham bag'du bi.

Hos6:7 But like Adam they have transgressed the covenant;
there they have dealt treacherously against Me.

<7> αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου.

7 autoi de eisin hōs anthrōpos parabainōn diathēkēn; ekei katephronēsen mou.

But they are as a man violating covenant. There they showed disdain of me.

חגלעד קרית פעלי און עקבה מדם:
8

8. Gil'ad qir'yath po'aley 'awen 'aqubah midam.

Hos6:8 Gilead is a city of those who work iniquity, slippery with bloodmarks.

<8> Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταράσσουσα ὕδωρ,

8 Galaad polis ergazomenē mataia tarassousa hydōr,

Gilead is a city working vanities, disturbing water.

טובחכי איש גדודים חבר כהנים דרך ירצחו-שכמה כי זמה עשוי:
9

9. uk'chakey 'ish g'dudim cheber kohanim derek y'rats'chu-shek'mah ki zimah `asu.

Hos6:9 And as troops of robbers wait for a man, so a band of priests murder on the way to Shechem; surely they have committed wickedness.

<9> καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ·

ἔκρουσαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν.

9 kai hē ischys sou andros peiratou;

And your strength is as a man who is a maruader.

ekruuan hiereis hodon kyriou, ephoneusan Sikima, hoti anomian epoiēsan.

hid The priests; in the way they murdered of Shechem; for lawlessness they committed

יבבית ישראל ראיתי שעריה נשם זנות לאפרים נטמא ישראל:
10

10. b'beyth Yis'ra'El ra'ithi sha`arirah sham z'nuth l'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

Hos6:10 In the house of Yisrael I have seen a horrible thing; the fornication of Ephrayim is there, Yisrael has defiled itself.

<10> ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Ἐφραϊμ· ἐμιάνθη Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

10 en tō oikō Israēl eidon phrikōdē, ekei porneian tou Ephraim; emianthē Israēl kai Iouda.

in the house of Israel. I beheld a cause for shuddering there,

even the harlotry of Ephraim; are defiled Israel and Judah.

יא גם-יהודה שת קציר לק בשובי שבות עמי:
11

11. gam-Yahudah shath qatsir lak b'shubi sh'buth `ammi.

Hos6:11 Also, O Yahudah, there is a harvest appointed for you, when I restore the fortunes of My people.

<11> Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου,

11 Archou trygan seautō en tō epistrephein me tēn aichmalōsian tou laou mou,

Begin to gather the vintage for yourself in my returning the captivity of my people!

Chapter 7

ד כָּלֵם מִנְאָפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֵרָה מֵאֶפֶה יִשְׁבוֹת מְעִיר
מִלוֹשׁ בְּצֶק עַד-חֲמֻצָתוֹ:

4. kulam m'na'aphim k'mo thanur bo`erah me'opheh yish'both me`ir
milush batseq `ad-chum'tsatho.

Hos7:4 They are all adulterers, like an oven heated by the baker who ceases from stirring up
from the kneading of the dough until it is leavened.

<4> πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός,
ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

4 pantes moicheuontes, hōs klibanos kaiomenos eis pepsin katakaumatos apo tēs phlogos,
All committing adultery are as an oven burning for baking; burning from the flame,
apo phyraseōs steatos heōs tou zymōthēnai auto.
from mixing together of the fat until its being leavened wholly.

5 יָדָה יָדוֹ מִיַּיִן מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ
הַיּוֹם מִלְּפָנָיו הִחֲלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ מִיָּמִינָהּ

5. yom mal'kenu hechelu sarim chamath miyayin mashak yado 'eth-lots'tsim.

Hos7:5 In the day of our king, the princes became sick with the heat of wine;
He stretched out his hand with scoffers,

<5> αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου,
ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν·

5 hai hēmerai tōn basileōn hymōn, ērxanto hoi archontes thymousthai ex oinou,
In the days of our kings began the rulers to be enraged from wine;
exeteinen tēn cheira autou meta loimōn;
he stretched out his hands with pestilent ones.

6 וְכִי-קִרְבוּ כַתְּנוּר לֵבָם בְּאֶרְבָּם כָּל-הַלַּיְלָה יִשָּׁן אֶפְהָם
בִּקְרֹהוּא בְעֵר כְּאֵשׁ לְהָבָה:

6. ki-quer'bu katanur libam b'ar'bam kal-halay'lah yashen 'ophehem boqer hu' bo`er k'esh lehabah.

Hos7:6 For they have brought near their hearts like an oven, while they lie in wait.
Their baker sleeps all night, in the morning it burns like a flaming fire.

<6> διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς, ὄλην τὴν νύκτα
ὑπνου Ἐφραιμ ἐνεπλήσθη, πρωὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.

6 dioti anekauthēsan hōs klibanos hai kardiai autōn en tō katarassein autous,
For were kindled as an oven their hearts in their breaking down
holēn tēn nykta hypnou Ephraim eneplēsthē, prōi egenēthē anekauthē hōs pyros pheggos.
all the night; of sleep Ephraim was filled; in the morning it was kindled as of a fire a flame.

7 וְכִי-יָשָׁן הַבָּקֵר כְּאֵשׁ לְהָבָה
כְּאֵשׁ לְהָבָה כְּאֵשׁ לְהָבָה כְּאֵשׁ לְהָבָה כְּאֵשׁ לְהָבָה כְּאֵשׁ לְהָבָה כְּאֵשׁ לְהָבָה

זַכְּלָם יַחֲמוּ כִּתְנוּר וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־מְלִכֵיהֶם
נָפְלוּ אֵין־קֹרָא בָהֶם אֵלַי:

7. **kulam yechamu katanur w'ak'lu 'eth-shoph'teyhem
kal-mal'keyhem naphalu 'eyn-qore' bahem 'elay.**

**Hos7:7 All of them are hot like an oven, and they consume their judges;
all their kings have fallen. None of them calls on Me.**

<7> πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν·
πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με.

7 **pantes ethermanthēsan hōs klibanos kai katephagon tous kritas autōn;**

They were all heated as an oven, and they devoured their judges;

pantes hoi basileis autōn epesan, ouk ēn ho epikaloumenos en autois pros me.

all their kings are fallen; there was not one among them calling to me.

:אָפּוּךָ אֶל־אֶמְצָם הוּא וְתַבּוּלָּל אֶפְרַיִם הָיָה עֲגָה בְּלִי הַפּוּכָה:
ח אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא וְתַבּוּלָּל אֶפְרַיִם הָיָה עֲגָה בְּלִי הַפּוּכָה:

8. **'Eph'rayim ba`ammim hu' yith'bolal 'Eph'rayim hayah `ugah b'li haphukah.**

Hos7:8 Ephrayim mixes himself among the peoples; Ephrayim has become a cake not turned.

<8> Ἐφραὶμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο, Ἐφραὶμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος.

8 **Ephraim en tois laois autou synanemeignyto, Ephraim egeneto egkryphias ou metastrephomenos.**

Ephraim in his peoples is intermixed;

Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.

:וְאֵלֶּיךָ לֹא יָדָע גַּם־שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע:
ט וְאֵלֶּיךָ לֹא יָדָע כִּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע:

9. **'ak'lu zarim kocho w'hu' lo' yada`gam-seybah zar'qah bo w'hu' lo' yada`.**

Hos7:9 Strangers have eaten up his strength, yet he does not know it;

Gray hairs also are sprinkled on him, yet he does not know it.

<9> κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω·

καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.

9 **katephagon allotrioi tēn ischyn autou, autos de ouk epegnō;**

And ate strangers his strength, but he did not know it;

kai poliai exēnthēsan autō, kai autos ouk egnō.

and gray hairs broke out to him, and he did not know it.

וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע:
ט וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע:

י וְעַנָּה גְּאוּן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא בִקְשׂוּהוּ בְּכָל־זֹאת:

10. **w`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu w'lo'-shabu 'el-Yahúwah 'Eloheyhem
w'lo' biq'shuhu b'kal-zo'th.**

**Hos7:10 And the pride of Yisrael testifies to his face, yet they have not returned to their El,
nor have they sought Him, for all this.**

<10> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξέζητησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις.

10 kai tapeinōthēsetai hē hybris Israēl eis prosōpon autou,
And shall be humbled the insolence of Israel unto his face;
kai ouk epestrepsan pros kyrion ton theon autōn kai ouk exezētēsan auton en pasi toutois.
but they turned not towards YHWH their Elohim;
and they sought not after him in all these things.

יִאֲוִיחִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵינן לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אֲשׁוּר הָלָכוּ:
11 way'hi 'Eph'rayim k'yonah phothah 'eyn leb Mits'rayim qara'u 'Ashshur halaku.

11. way'hi 'Eph'rayim k'yonah phothah 'eyn leb Mits'rayim qara'u 'Ashshur halaku.
Hos7:11 So Ephrayim has become like a silly dove, without heart; they call to Egypt, they go to Assyria.

<11> καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περιστερὰ ἄνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν·
Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

11 kai ēn Ephraim hōs peristera anous ouk echousa kardian;
And Ephraim was as dove a mindless, not having a heart;
Aigypton epekaleito kai eis Assyrious eporeuthēsan.
Egypt he called upon, and unto Assyria they went.

יב כַּאֲשֶׁר יִלְכוּ אֶפְרַיִם עָלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְעוֹף הַשָּׁמַיִם
אֹרִידֵם אִיסְרָם כְּשִׁמְע לְעֵדוֹתָם: ס
12 ka'asher yeleku 'eph'ros `aleyhem rish'ti k'`oph hashamayim 'oridem 'ay'sirem
k'shema` la`adatham.

12. ka'asher yeleku 'eph'ros `aleyhem rish'ti k'`oph hashamayim 'oridem 'ay'sirem
k'shema` la`adatham.

Hos7:12 When they go, I shall spread My net on them; I shall bring them down
like the birds of the sky. I shall chastise them, as a report to their assembly.

<12> καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου·
καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

12 kathōs an poreuōntai, epibalō ep' autous to diktuon mou;
As whenever they shall go I shall put over them my net;
kathōs ta peteina tou ouranou kataxō autous, paideusō autous en tē akoē tēs thlipseōs autōn.
as the birds of heaven, I shall lead them down;
I shall correct them in the hearing of their affliction.

יג אֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמְּנִי שׂוֹד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי
וְאֲנֹכִי אֶפְרָם וְהִמָּה דְבָרוּ עָלַי כְּזָבִים:
13 'oy lahem ki-nad'du mimeni shod lahem ki-phash'u bi
w'anoki 'eph'dem w'hemah dib'ru `alay k'zabim.

13. 'oy lahem ki-nad'du mimeni shod lahem ki-phash'u bi
w'anoki 'eph'dem w'hemah dib'ru `alay k'zabim.

Hos7:13 Woe to them, for they have strayed from Me! Ruin to them,

for they have rebelled against Me! I would redeem them, but they speak lies against Me.

<13> οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ’ ἐμοῦ· δέλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ’ ἐμοῦ ψεύδη.

13 ouai autois, hoti apepedēsan ap’ emou; deilaioi eisin, hoti ēsebēsan eis eme;

Woe to them, for they leaped back from me.

Wretched are they, for they were impious against me.

egō de elytrōsamēn autous, autoi de katelalēsan kat’ emou pseudē.

But I ransomed them; but they spoke ill against me with lies,

יָגֵא-לֹם מְחַפְּצֵי מַי-לֹם יִלְבְּלוּ עַל מַיִם וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן 14
:עַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן

יְדֹלְאֵי-זַעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יִלְיִלוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם עַל-הַדָּגָן
וְתִירוֹשׁ יִתְגֹּרְרוּ יִסְוְרוּ בִי:

14. w’lo’-za`aqu ‘elay b’libam ki y’yelilu `al-mish’k’botham `al-dagan
w’thirosh yith’goraru yasuru bi.

Hos7:14 And they do not cry to Me from their heart when they wail on their beds;
for grain and new wine they assemble themselves, they turn away from Me.

<14> καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαὶ αὐτῶν, ἀλλ’ ἦ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί,

14 kai ouk eboēsan pros me hai kardiai autōn, all’ ē ōlolyzon en tais koitais autōn;
and yelled out not to me with their hearts, but only shrieked in their beds;

epi sitō kai oinō katetemnonto. epaideuthēsan en emoi,
for grain and wine they mutilated themselves. They were corrected by me;

וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן וְעַל יַיִן 15

טוֹרְאָנִי יִסְרְתִי חֲזִיקָתִי זְרוּעֹתָם וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ-רָע:

15. wa’ani yisar’ti chizaq’ti z’ro`otham w’elay y’chash’bu-ra`.

Hos7:15 Although I bound, I strengthened their arms, yet they devise evil against Me.

<15> κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά.

15 kagō katischysa tous brachionas autōn, kai eis eme elogisanto ponēra.

I strengthened their arms; and against me they devised wicked things.

מִזְעָם לְשׁוֹנָם זֹ לַעֲגָם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
טִזְיָשׁוּבוּ לֹא עַל הָיָו כְּקִשְׁתֵּי רִמְיָה וְפָלְוּ בַחֲרֵב שְׂרִייהֶם

16. yashubu lo’ `al hayu k’qesheth r’miah yip’lu bachereb sareyhem
miza`am l’shonam zo la`gam b’erets Mits’rayim.

Hos7:16 They turn, but not upward, they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword
because of the insolence of their tongue. This shall be their derision in the land of Egypt.

<16> ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι’ ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

16 apestraphēsan eis outhen, egenonto hōs toxon entetamenon; pesountai en hromphaia
 They returned unto nothing; they became as a bow being stretched tight;
 shall fall by the broadsword
 hoi archontes autōn di' apaideusian glōssēs autōn; houtos ho phaulismos autōn en gē Agyptō.
 their rulers because of the stupidity of their tongue;
 this is their disparagement in the land of Egypt.

Chapter 8

חֲסִידֵי יְהוָה יִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה וְלֹא יִשְׁכַּח־וּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה
 Hos8:1
 חֲסִידֵי יְהוָה יִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה וְלֹא יִשְׁכַּח־וּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה

אֶל־חֶבְרֹן שָׁפָר כַּנְּשֵׁר עַל־בַּיִת יְהוָה יַעַן עָבְרוּ
 בְּרִיתֵי וְעַל־תּוֹרֹתַי פָּשְׁעוּ:

1. 'el-chik'k shophar kanesher `al-beyth Yahúwah ya`an `ab'ru b'rithi w`al-torathi pasha`u.

Hos8:1 Put the trumpet to your lips! Like an eagle he comes against the house of אֶלְחֵי, because they have transgressed My covenant and rebelled against My law.

<8:1> Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ᾧ παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἤσέβησαν.

1 Eis kolpon autōn hōs gē, hōs aetos ep' oikon kyriou,
 Into their bosom as land, as an eagle against the house of YHWH,
 anth' hōn parebēsan tēn diathēkēn mou kai kata tou nomou mou ēsebēsan.
 because they violated my covenant, and against my law they were impious.

בְּלִי יִזְעָקוּ אֱלֹהֵי יִבְעֲנוּהוּ יִשְׂרָאֵל:
 חֲסִידֵי יְהוָה יִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה וְלֹא יִשְׁכַּח־וּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה

2. li yiz`aqu 'Elohay y'da`anuak Yis'ra'El.

Hos8:2 They cry out to Me, My El, we of Yisrael know You!

<2> ἐμὲ κεκράξονται Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε.

2 eme kekraxontai Ho theos, egnōkamen se.
 For me they shall cry out, O Elohim, we have known you.

גִּזְנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוּ:
 חֲסִידֵי יְהוָה יִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה וְלֹא יִשְׁכַּח־וּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה

3. zanach Yis'ra'El tob 'oyeb yir'd'pho.

Hos8:3 Yisrael has rejected the good; the enemy shall pursue him.

<3> ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν.

3 hoti Israēl apestrepsato agatha, echthron katediōxan.
 For Israel threw away good things; an enemy they pursued.

דָּהֵם הַמְּלִיכִי וְלֹא מִמְּנֵי הַשִּׁירִי וְלֹא יִרְעֲתֵי כִסְפָם
 חֲסִידֵי יְהוָה יִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה וְלֹא יִשְׁכַּח־וּ אֶת־בְּרִיתֵי יְהוָה

וַיִּזְהָבּוּ עָשׂוּ לָהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִכָּרֶת׃

4. hem him'liku w'lo' mimeni hesiru w'lo' yada`ti kas'pam uz'habam
`asu lahem `atsabim l'ma`an yikareth.

Hos8:4 They have set up kings, but not by Me; They have appointed princes, but I did not know it.
With their silver and their gold they have made idols for themselves, that they might be cut off.

<4> ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἦρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι·
τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα, ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν.

4 heautois ebasileusan kai ou di' emou, ērxan kai ouk egnōrisan moi;

For themselves they made one to reign, and not through me.

They ruled, and they did not make it known to me.

to argyriion autōn kai to chrysiion autōn epoiēsan heautois eidōla, hopōs exolethreuthōsin.

With their silver and their gold they made to themselves idols,

so that they should be utterly destroyed.

הַזָּנַח עֲגִילָךְ שְׁמֵרוֹן חָרָה אַפִּי בָם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְיֹן׃
5 זאנאך' לעג'לק ש'רן חרחה אפי בם עד-מתי לא יוכלו נקיין:

5. zanach `eg'lek Shom'ron charah 'api bam `ad-mathay lo' yuk'lu niqayon.

Hos8:5 He has rejected your calf, O Samaria, saying, My anger burns against them!
How long shall they be not attain purity?

<5> ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς·
ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι

5 apotripsai ton moschon sou, Samareia; parōxyntē ho thymos mou ep' autous;

Cast off your calf, O Samaria! is provoked My rage against them.

heōs tinos ou mē dynōntai katharisthēnai

For how long shall they in no way be able to cleanse themselves in Israel?

כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא׃
6 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא׃
כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה עֲגֹל שְׁמֵרוֹן׃

6. ki miYis'ra'El w'hu' charash `asahu w'lo' 'Elohim hu' ki-sh'babim yih'yeh `egel Shom'ron.

Hos8:6 For from Yisrael it came also! A craftsman made it, so it is not Elohim;
Surely the calf of Samaria shall be broken to pieces.

<6> ἐν τῷ Ἰσραηλ; καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεός ἐστιν·
διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

6 en tō Israēl? kai auto tektōn epoiēsen, kai ou theos estin; dioti planōn ēn ho moschos sou, Samareia.

And it the fabricator made, and not Elohim it is.

Because was wandering you your calf, O Samaria.

זָכַר רֹחַם יִזְרְעוּ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ קָמָה אֵינֶן-לוֹ צָמַח בְּלִי׃
7 זכר רוחם יזרעו וסופתה יקצרו קמה אין-לו צמח בלי׃

יֵאָכְרֵהּ אֲפָרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטָא הַיּוֹ-לוֹ מִזְבְּחֹת לַחֲטָא׃

11. **hi-hir'bah 'Eph'rayim miz'b'choth lachato' hayu-lo miz'b'choth lachato'.**

Hos8:11 Since Ephrayim has multiplied altars for sin, they have become altars of sinning for him.

<11> ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραιμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἡγαπημένα.

11 **hoti eplēthyenen Ephraim thysiastēria, eis hamartias egenonto autō thysiastēria ēgapēmena.**

For Ephraim multiplied altars; for sins became to him altars his beloved.

יְבֹאֲכַתּוּב-לוֹ רַבּוֹ תּוֹרָתִי כְמוֹ-זָר נֶחֱשָׁבוּ׃ 12

יבֹאֲכַתּוּב-לוֹ רַבּוֹ תּוֹרָתִי כְמוֹ-זָר נֶחֱשָׁבוּ׃

12. **'ekthob-lo ribo torathi k'mo-zar nech'shabu.**

Hos8:12 I wrote for him the great things of My law, they are counted as a stranger.

<12> καταγράψω αὐτῷ πλήθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ, εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἡγαπημένα.

12 **katagrapso autō plēthos kai ta nomima autou, eis allotria elogisthēsan thysiastēria ta ēgapēmena.**

I shall write extra to him; his laws as strange things were considered, altars the beloved.

יִגְזַבְּחֵי הַבְּהֵבִי יִזְבְּחוּ בְשָׂר וַיֵּאָכְלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עֲתָה׃ 13

יִגְזַבְּחֵי הַבְּהֵבִי יִזְבְּחוּ בְשָׂר וַיֵּאָכְלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עֲתָה׃

יִגְזַבְּחֵי הַבְּהֵבִי יִזְבְּחוּ בְשָׂר וַיֵּאָכְלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עֲתָה׃

יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטָּאוֹתָם הִמָּה מִצְרַיִם לְשׁוּבוֹ׃

13. **zib'chey hab'habay yiz'b'chu basar wayo'kelu Yahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'wtham hemah Mits'rayim yashubu.**

Hos8:13 They sacrifice the flesh for the sacrifices of My offering, and eat it, but ~~they~~ did not accept them.

Now He shall remember their iniquity, and punish them for their sins; they shall return to Egypt.

<13> διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά· νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

13 **dioti ean thysōsin thysian kai phagōsin krea, kyrios ou prosdēxetai auta;**

For if they should sacrifice a sacrifice, and should eat meats,

YHWH shall not favorably receive them.

nyn mnēsthēsetai tas adikias autōn kai ekdikēsei tas hamartias autōn;

Now he shall remember their iniquities, and he shall avenge their sins.

autoi eis Aigypton apestrepsan kai en Assyriois akatharta phagontai.

They unto Egypt returned, and they shal eat unclean things among the Assyrians.

יִדְוִישְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲשָׂהוּ וַיִּבֶן הַיְכָלוֹת וַיְהוּדָה הַרְבֵּה׃ 14

יִדְוִישְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲשָׂהוּ וַיִּבֶן הַיְכָלוֹת וַיְהוּדָה הַרְבֵּה׃

יִדְוִישְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲשָׂהוּ וַיִּבֶן הַיְכָלוֹת וַיְהוּדָה הַרְבֵּה׃

עָרִים בְּצִרּוֹת וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ׃ ׀

14. **wayish'kach Yis'ra'El 'eth-`osehu wayiben heykaloth wiYahudah hir'bah `arim b'tsuroth w'shilach'ti-'esh b'arayu w'ak'lah 'ar'm'notheyah.**

Hos8:14 For Yisrael has forgotten his Maker and built palaces; and Yahudah has multiplied fortified cities, but I shall send a fire on its cities that it may consume its palatial dwellings.

<14> καὶ ἐπελάθητο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὠκοδόμησαν τεμένη,
καὶ Ἰουδᾶς ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας·
καὶ ἐξαποστειλῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

14 kai epelatheto **Israēl** tou poiēsantos auton kai **ōkodomēsan temenē**, kai **Ioudas** eplēthyne poleis
And **Israel** forgot the one making him. And they built sacred precincts,
and **Judah** multiplied cities
teteichismenas; kai **exapostelō pyr eis tas poleis** autou, kai **kataphagetai ta themelia autōn**.
being walled up. And I shall send out fire unto his cities, and it shall devour his foundations.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Hos 9 - 14

לֹא יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּיל כְּעַמִּים כִּי זָנְיָתָ מֵעַל
אֶל-הַיָּד אֲחַבְתָּ אֶת־נָן עַל כָּל-גִּרְנוֹת הַדָּגָן.
Hos9:1
אֶל-הַיָּד אֲחַבְתָּ אֶת־נָן עַל כָּל-גִּרְנוֹת הַדָּגָן
אֶל-הַיָּד אֲחַבְתָּ אֶת־נָן עַל כָּל-גִּרְנוֹת הַדָּגָן

1. 'al-tis'mach **Yis'ra'El** 'el-gil ka`ammim
ki zaniath me'al 'Eloheyak 'ahab'at 'eth'nan `al kal-gar'noth dagan.

Hos9:1 Do not rejoice, O Yisrael, with exultation like the peoples! For you have gone lusting away, from your El. You have loved a reward on every threshing floor of grain.

<9:1> Μὴ χαίρει, Ἰσραὴλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί·
διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου.

1 **Mē chaire, Israēl, mēde euphrainou kathōs hoi laoi**;
Rejoice not, O Israel, nor be glad as the peoples!
dioti eporneusas apo tou theou sou, ēgapēsas domata epi panta halōna sitou.
For you went whoring from your El.
You loved gifts upon every threshing-floor of grain.

בְּגֶרֶן יִיָּקֵב לֹא יִרְעִים וְתִירוֹשׁ יִכְחַשׁ בָּהּ:
אֶל-הַיָּד אֲחַבְתָּ אֶת־נָן עַל כָּל-גִּרְנוֹת הַדָּגָן
2

2. goren wayeqeb lo' yir'em w'thirosh y'kachesh bah.

Hos9:2 Threshing floor and wine press shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

<2> ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς.

2 halōn kai lēnos ouk egnō autous, kai ho oinos epeusato autous.
The threshing-floor and wine vat did not know them, and the wine lied to them.

גֹּלֵם יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יִהְיֶה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצִּרְיִים וּבְאַשּׁוּר טָמְא יֵאָכְלוּ:
אֶל-הַיָּד אֲחַבְתָּ אֶת־נָן עַל כָּל-גִּרְנוֹת הַדָּגָן
3

3. lo' yesh'bu b'erets **Yahúwah** w'shab 'Eph'rayim Mits'rayim ub'Ashshur tame' yo'kelu.

Hos9:3 They shall not remain in the land of אַשּׁוּר,

but Ephrayim shall return to Egypt,
and in Assyria they shall eat unclean food.

<3> οὐ κατώκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου· κατώκησεν Ἐφραϊμ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

3 ou katōkēsan en tē gē tou kyriou; katōkēsen Ephraim eis Aigypton,
They did not dwell in the land of YHWH; Ephraim dwelt in Egypt,
kai en Assyriois akatharta phagontai.
and among the Assyrians unclean things they shall eat.

מִיָּצֵל מִיַּד יְהוָה מִיַּד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בְּמִצְרַיִם וְיֹאכְלוּ מִמִּצְרַיִם
:אֲשֶׁר לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְיֹאכְלוּ מִמִּצְרַיִם וְיֹאכְלוּ מִמִּצְרַיִם

ד לא יפסכו ליהנה יין ולא יערבו לו זבחייהם כלחם אוננים להם
כל אכליו יטמאו כי לחמם לנפשם לא יבוא בית יהנה:

4. lo'-yis'ku laYahúwah yayin w'lo' ye'er'bu-lo zib'cheyhem b'lechem 'onim lahem kal-'ok'layu
yitama'u ki-lach'mam l'naph'sham lo' yabo' beyth Yahúwah.

Hos9:4 They shall not pour out wine to אָהֲרָן. They shall not please Him.
Their sacrifices shall be like the bread of trouble to them; all who eat of it shall be defiled,
for their bread shall be for themselves alone; It shall not enter the house of אָהֲרָן.

<4> οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἤδυναν αὐτῷ·
αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται,
διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

4 ouk espeisan tō kyriō oinon kai ouch hēdynan autō;
They offered not a libation to YHWH of wine, and were not delicious to him;
hai thysiai autōn hōs artos penthous autois, pantes hoi esthontes auta mianthēsontai,
their sacrifices were as bread of mourning to them; all the ones eating them shall be defiled.
dioti hoi artoi autōn tais psychais autōn ouk eiseleusontai eis ton oikon kyriou.
For their bread loaves for their lives shall not enter into the house of YHWH.

אֲשֶׁר לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְיֹאכְלוּ מִמִּצְרַיִם וְיֹאכְלוּ מִמִּצְרַיִם
הַמַּה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם חַג-יְהוָה:

5. mah-ta`asu l'yom mo`ed ul'yom chag-Yahúwah.

Hos9:5 What shall you do on the day of the appointed time and on the day of the feast of אָהֲרָן?

<5> τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου;

5 ti poiēsete en hēmerā panēgyreōs kai en hēmerā heortēs tou kyriou?
What shall you do in the day of the general assembly, and in the day of the feast of YHWH?

אֲשֶׁר לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְיֹאכְלוּ מִמִּצְרַיִם וְיֹאכְלוּ מִמִּצְרַיִם
:אֲשֶׁר לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְיֹאכְלוּ מִמִּצְרַיִם וְיֹאכְלוּ מִמִּצְרַיִם

וּכְסָפָם קָמוּשׁ יִירָשׁוּם חוּם בְּאֶהְלֵיהֶם:
וּכְסָפָם קָמוּשׁ יִירָשׁוּם חוּם בְּאֶהְלֵיהֶם:

6. ki-hinneh hal'ku mishod Mits'rayim t'qab'tsem
Moph t'qab'rem mach'mad l'kas'pam qimos yirashem choach b'ahaleyhem.

Hos9:6 For behold, they shall go because of destruction; Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them. Weeds shall possess the desirable things of silver; thorns shall be in their tents.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου,
καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμασ·
τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει, ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.

6 dia touto idou poreusontai ek talaipōrias Aigyptou, kai ekdextetai autous Memphis, kai
On account of this, behold, they are gone from the misery of Egypt,
and shall look out for them Memphis,
thapsei autous Machmas; to argyrion autōn olethros klēronomēsei, akanthai en tois skēnōmasin autōn.
and shall entomb them Machmas. Their silver – ruin shall inherit it; thorn-bushes in their tents.

לְכַזֵּב לְכַזָּבָה יוֹאֲכַז מְלֹכָא זִמְזֵב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב
:אֲמֹתָא אֲגַזֵּב יְגַזֵּב יְגַזֵּב יְגַזֵּב יְגַזֵּב יְגַזֵּב יְגַזֵּב יְגַזֵּב
זָבָאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַנְּשָׁלָם יְדַעוּ יִשְׂרָאֵל אֲוִיל
הַנְּבִיא מְשֻׁמָּע אֵישׁ הַרְוִיחַ עַל רֵב עֲוֹנוֹתָי וְרַבָּה מְשֻׁמָּה:

7. ba'u y'mey hap'qudah ba'u y'mey hashilum
yed'`u Yis'ra'El 'ewil hanabi' m'shuga' `ish haruach `al rob `awon'ak w'rabbah mas'temah.

Hos9:7 The days of vengeance have come, the days of visitation have come;
Let Yisrael know. The prophet is a fool, the spiritual man is insane,
because of the greatness of your iniquity, and your great hatred.

<7> ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου,
καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὡσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος·
ὕπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνηθῃ μανία σου.

7 hēkasin hai hēmerai tēs ekdikēseōs, hēkasin hai hēmerai tēs antapodoseōs sou,
have come The days of vengeance; have come the days of your recompense;
kai kakōthēsetai Israēl hōsper ho prophētēs ho parexestēkōs, anthrōpos ho pneumatophoros;
and Israel shall be afflicted as if the prophet, the one moved out of place,
as a man carried by the wind.

hypo tou plēthous tōn adikiōn sou eplēthyntē mania sou.
Because of the multitude of your iniquities was multiplied your frenzy.

יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב
:יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב יְכַזֵּב
חֲצֹפֶה אֲפָרִים עַם-אֲלֹהֵי נְבִיא פַח יְקוֹשׁ עַל-כָּל-הַרְרָכָיו
מְשֻׁמָּה בְּבֵית אֲלֹהֵי:

8. tsopheh 'Eph'rayim `im-'Elohay nabi' pach yaqosh `al-kal-d'rakayu mas'temah b'beyth 'Elohayu.

Hos9:8 Ephrayim was a watchman with my El, a prophet;
yet the snare of a fowler is in all his ways; hatred is in the house of his El.

<8> σκοπὸς Ἐφραϊμ μετὰ θεοῦ· προφήτης, παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ·
μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν.

8 skopos Ephraim meta theou; prophētēs, pagis skolia epi pasas tas hodous autou;
The watchman of Ephraim was with Elohim; the prophet snare is a crooked upon all his ways;
manian en oikō kyriou katepēxan.

frenzy in the house of Elohim they firmly fastened.

חֲזָקוּתָם בְּבֵית־אֱלֹהִים יִצְרָם יִצְרָם יִצְרָם יִצְרָם יִצְרָם
ט הַעֲמִיקוּ-שִׁחֵתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם יִפְקֹד חַטָּאוֹתָם: ס

9. he`miqu-shichethu kimey haGib`ah yiz`kor `awonam yiph`qod chato`wtham.

Hos9:9 They have deeply corrupted, as in the days of Gibeah;
He shall remember their iniquity, He shall punish their sins.

<9> ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ·
μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ, ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ.

9 ephtharēsan kata tas hēmeras tou bounou; mnēsthēsetai adikias autou, ekdikēsei hamartias autou.
They were corrupted according to the days of the hill.

He shall remember their iniquities, he shall punish their sins.

יִפְעַנְבִּים בַּמִּדְבָּר מִצְאָתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה בְּתֵאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רֵאשִׁיתִי
אֲבוֹתֵיכֶם הָמָּה בָּאוּ בְעַל-פְּעוֹר וַיִּנָּזְרוּ לְבָשֶׁת וַיִּהְיוּ שְׂקוּצִים כְּאֶהָבָם:

10. ka`anabim bamid`bar matsa`thi Yis`ra`El k`bikurah bith`enah b`re`shithah ra`ithi `abotheykem hemah ba`u Ba`al-p`or wayinaz`ru labosheth wayih`yu shiqutsim k`ahabam.

Hos9:10 I found Yisrael like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstfruit
in the fig tree in its beginning. But they came to Baal-peor and set themselves apart to shame,
and they became hateful as that which they loved.

<10> Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ
καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσηλθὸν πρὸς τὸν Βεελφεγῶρ
καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι.

10 Hōs staphylēn en erēmō heuron ton Israēl kai hōs skopon en sykē proimon eidon pateras autōn;
As a grape in the wilderness I found Israel; as a fig in fig-tree the early I beheld their fathers.
autoi eisēlthon pros ton Beelphegōr kai apēllotriōthēsan eis aischynēn,
They entered to Baal Peor, and they were separated for shame,
kai egenonto hoi ēgapēmenoi hōs hoi ebdelygmenoi.
and became the things being abhorred as the things being loved.

יֵאֱפְרַיִם כְּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלְדָּה וּמִבֶּטֶן וּמִהַרְיוֹן:
11. 'Eph`rayim ka`oph yith`opheph k`bodam miledah umibeten umeherayon.

Hos9:11 Ephrayim is like a bird; their glory shall fly away from birth,
and from the womb, and from conception!

<11> Ἐφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήμψεων·
11 Ephraim hōs orneon exepetasthē, hai doxai autōn ek tokōn kai ὀδινῶν kai syllēmpseōn;
Ephraim as a bird was spread forth away, their glory of births and pangs and from conceptions.

12
יִצְרָם יִצְרָם יִצְרָם יִצְרָם יִצְרָם

יב כִּי אִם-יִגְדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְשִׁפְּלוּם כִּי-גַם-אוֹי
לָהֶם בְּשׁוּרֵי מָהֶם:

12. **ki 'im-y'gad'lu 'eth-b'neyhem w'shikal'tim me'adam ki-gam-'oy lahem b'suri mehem.**

Hos9:12 Though they bring up their sons, yet I shall make them childless, without a man.
Yes, woe also to them when I depart from them!

<12> διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων·
διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστίν, σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν.

12 dioti kai ean ekthrepsōsin ta tekna autōn, ateknōthēsontai ex anthrōpōn;

For if even they should nourish their children, they shall be made childless of men;

dioti kai ouai autois estin, sarx mou ex autōn.

for even a woe to them there is; my flesh from them.

יג אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצֹר שְׁתוּלָה בְּנֹהַ וְאֶפְרַיִם
לְהוֹצִיא אֶל-הַרְג בָּנָיו: 13

13. **'Eph'rayim ka'asher-ra'ithi l'Tsor sh'thulah b'naweh w'Eph'rayim l'hotsi' 'el-horeg banayu.**

Hos9:13 Ephrayim, as when I have seen, was planted in a pleasant meadow like Tyre;
but Ephrayim shall bring out his sons for slaughter.

<13> Ἐφραϊμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν,
καὶ Ἐφραϊμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ.

13 Ephraim, hon tropon eidon, eis thēran parestēsan ta tekna autōn,

Ephraim, in which manner I saw, as game rendered their children;

kai Ephraim tou exagagein eis apokentēsīn ta tekna autou.

Ephraim was ready to lead out for piercing their children.

יד תֵּן-לָהֶם יְהוָה מֵהַתֵּתֶן תֵּן-לָהֶם רֶחֶם מִשְׁפִּיל וְשָׂדִים צְמֻקִים: 14

14. **ten-lahem Yahúwah mah-titen ten-lahem rechem mash'kil w'shadayim tsom'qim.**

Hos9:14 Give them, O **YHWH** what shall You give?
Give them a miscarrying womb and dry breasts.

<14> δὸς αὐτοῖς, κύριε· τί δώσεις αὐτοῖς; δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

14 dos autois, kyrie; ti dōseis autois? dos autois mētran ateknousan kai mastous xērous.

Give to them, O YHWH! What shall you give to them?

Give to them a womb being childless and breasts dry!

טו כָּל-רַעְתָּם בְּגִלְגָּל כִּי-נָשָׂם שְׁנֵאֲתִים עַל רֵעַ מֵעַלְלֵיהֶם
מִבֵּיתִי אֲגַרְשֵׁם לֹא אוֹסֵף אֶחְבָּתָם כָּל-שָׂרֵיהֶם סוֹרְרִים:

15. **kal-ra`atham baGil'gal ki-sham s'ne'thim `al ro`a ma`al'leyhem mibeythi 'agar'shem lo' 'oseph 'ahabatham kal-sareyhem sor'rim.**

Hos9:15 All their evil is at Gilgal, for there I hated them! Because of the wickedness of their deeds I shall drive them out of My house! I shall love them no more; all their princes are rebels.

<15> πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγαλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα· διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες.

15 **pasai hai kakiai autōn eis Galgal, hoti ekei autous emisēsa; dia tas kakias tōn epitēdeumatōn autōn All their evils are in Gilgal, for there I detested them. Because of the evils of their practices ek tou oikou mou ekbalō autous, ou mē prosthēsō tou agapēsai autous; out of my house I shall cast them. No way shall I proceed to love them.**

pantes hoi archontes autōn apeithountes. All their rulers resist persuasion.

16
טז הקפה אפרים שרשם יבש פרי בלי יעשון גם
כי ילדון והמתי מחמדי בטנם: ס

16. **hukah 'Eph'rayim shar'sham yabesh p'ri b'li-ya`asun gam ki yeledun w'hemati machamadey bit'nam.**

Hos9:16 Ephrayim is stricken, their root is dried up, they shall bear no fruit. Even though they bear, I shall slay the precious ones of their womb.

<16> ἐπόνεσεν Ἐφραϊμ, τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν.

16 **eponesen Ephraim, tas hrizas autou exēranthē, karpon ouketi mē enegkē; Ephraim toiled, his roots were dried, fruit any longer in no way should he bear; dioti kai ean gennēsōsin, apoktenō ta epithymēmata koilias autōn. therefore if they should bear, I shall kill the desires of their bellies.**

17
יז ומאסם אלהי כי לא שמעו לו ויהיו נדחים בגוים: ס

17. **yim'asem 'Elohay ki lo' sham`u lo w'yih'yu nod'dim bagoyim.**

Hos9:17 My El shall cast them away because they have not listened to Him; and they shall be wanderers among the nations.

<17> ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

17 **apōsetai autous ho theos, hoti ouk eisēkousan autou, kai esontai planētai en tois ethnesin. shall thrust them away Elohim, for they hearkened not to him; and they shall be wanderers among the nations.**

Chapter 10

Hos10:1
יז ומאסם אלהי כי לא שמעו לו ויהיו נדחים בגוים: ס

אִנְפֵן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשְׁוּה-לוֹ כְּרֹב לְפְרִיו
הֲרֵבָה לְמִזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מִצְּבוֹת:

1. **gephen boqeq Yis'ra'El p'ri y'shaueh-lo
k'rob l'phir'yo hir'bah lamiz'b'choth k'tob l'ar'tso heytribu matseboth.**

Hos10:1 Yisrael is a luxuriant vine; He produces fruit for himself. According to the multitude of his fruit, he has increased the altars. They have decorated pillars according to the goodness of his land.

<10:1> Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραηλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας.

1 **Ampelos euclēmatousa Israēl, ho karpos autēs euthēnōn; kata to plēthos tōn karpōn autou
is a grapevine having good vine branches Israel her fruit prospering.**

According to the multitude of her fruits

eplēthyne ta thysiastēria, kata ta agatha tēs gēs autou ōkodomēsen stēlas.

he multiplied the altars. According to the good things of his land he built monuments.

בְּחֵלֶק לִבָּם עֲתָה יִאֲשָׁמוּ הוּא יַעֲרֶף מִזְבְּחוֹתָם יִשְׂדֵד מִצְּבוֹתָם:
אֲפֵרֶס אֶרְצוֹתָם וְהֵיטִיבֵם מִצְּבוֹתָם כְּטוֹב אֶרְצוֹתָם יִבְנֶה מִזְבְּחוֹתָם כְּטוֹב אֶרְצוֹתָם:

2. **chalaq libam `atah ye'shamu hu' ya`aroph miz'b'chotham y'shoded matsebotham.**

Hos10:2 Their heart is faithless; now they shall be found guilty. He shall break down their altars and destroy their sacred pillars.

<2> ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, τάλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν.

2 **emerisan kardias autōn, nyn aphanisthēsontai; autos kataskapsei ta thysiastēria autōn,
They portioned their hearts, now they shall be obliterated; he shall raze their altars,
talaipōrēsousin hai stēlai autōn.
shall languish their monuments.**

אֲפֵרֶס אֶרְצוֹתָם וְהֵיטִיבֵם מִצְּבוֹתָם כְּטוֹב אֶרְצוֹתָם:
אֲפֵרֶס אֶרְצוֹתָם וְהֵיטִיבֵם מִצְּבוֹתָם כְּטוֹב אֶרְצוֹתָם:

גַּבִּי עֲתָה יִאֲמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִהְיֶה אֱת-יְהוָה
וְהַמֶּלֶךְ מִה-יַעֲשֶׂה-לָּנוּ:

3. **ki `atah yo'm'ru 'eyn melek lanu ki lo' yare'nu 'eth-Yahúwah w'hamelek mah-ya`aseh-lanu.**

Hos10:3 For now they shall say, There is no king for us, for we do not fear **יהוה**.
As for the king, what can he do for us?

<3> διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν;

3 **dioti nyn erousin Ouk estin basileus hēmin,
Because now they shall say, There is no king for us,
hoti ouk ephobēthēmen ton kyrion, ho de basileus ti poiēsei hēmin?
for we feared not YHWH; but the king, what shall he do to us?**

אֲפֵרֶס אֶרְצוֹתָם וְהֵיטִיבֵם מִצְּבוֹתָם כְּטוֹב אֶרְצוֹתָם:
אֲפֵרֶס אֶרְצוֹתָם וְהֵיטִיבֵם מִצְּבוֹתָם כְּטוֹב אֶרְצוֹתָם:

דִּבְרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁא פָּרֹת בְּרִית
וּפָרַח כָּרְאֵשׁ מִשְׁפָּט עַל תְּלִמֵי שְׂדֵי:

4. **dib'ru d'barim 'aloth shaw' karoth b'rith upharach karo'sh mish'pat `al tal'mey saday.**

Hos10:4 They have spoke words, swearing falsely to cut covenant;
and judgment springs up like hemlock in the furrows of the field.

«4» λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην·
ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

4 **lalōn hrēmata prophaseis pseudeis diathēsetai diathēkēn;**

Speaking words, excuses lying; he shall ordain a covenant.

anatelei hōs agrōstis krima epi cherson agrou.

shall rise as wild grass Judgment upon an uncultivated field.

5
חֲמָוּת יְגִילֹוּ עַל-כְּבוֹדוֹ כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ;
וּבְמִתְרֵי עַלְיוֹ יְגִילוּ עַל-כְּבוֹדוֹ כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ;

5. **l'`eg'loth Beyth 'awen yaguru sh'kan Shom'ron ki-'abal `alayu `ammo
uk'marayu `alayu yagilu `al-k'bodo ki-galah mimenu.**

Hos10:5 The inhabitants of Samaria shall fear for the calf of Beth-aven. For its people shall mourn
for it, and its priests who rejoiced on it, for its glory shall mourn, because it has departed from it.

«5» τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὡν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν,
ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν,
ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ.

5 **tō moschō tou oikou Ōn paroikēsousin hoi katoikountes Samareian,**

To the calf of the house of On shall sojourn the ones dwelling Samaria;

hoti epenthēsen ho laos autou ep' auton; kai kathōs parepikranan auton,

for mourned his people for it; and as they greatly embittered him,

epicharountai epi tēn doxan autou, hoti metōkisthē ap' autou.

they shall rejoice over his glory, for he was displaced from him.

6
וְגַם-אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוֹבֵל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקַּח
וְיַבֹּשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ;

6. **gam-'otho l'Ashshur yubal min'chah l'melek Yareb bash'nah
'Eph'rayim yiqach w'yebosh Yis'ra'El me'atsatho.**

Hos10:6 It shall also be carried to Assyria a present to King Jareb;
Ephrayim shall receive shame and Yisrael shall be ashamed of its own counsel.

«6» καὶ αὐτόν εἰς Ἀσσυρίους δήσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ· ἐν δόματι Εφραιμ
δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραηλ ἐν τῇ βουλή αὐτοῦ.

6 **kai auton eis Assyrious dēsantes apēnegkan xenia tō basilei Iarim; en domati Ephraim dexetai,**

And it for Assyria having tied, they carried away tribute to king Jareb by a gift;
Ephraim shall receive;

kai aisynthēsetai Israēl en tē boulē autou.
Israel shall be ashamed in his counsel.

זגדמה שמרון מלכה כקצה על-פני-מים:
זגדמה שמרון מלכה כקצה על-פני-מים:

7. nid'meh Shom'ron mal'kah k'qetseph `al-p'ney-mayim.

Hos10:7 Samaria shall be cut off with her king like a stick on the surface of the water.

<7> ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος.

7 aperripsen Samareia basilea autēs hōs phryganon epi prosōpou hydatos.

Samaria threw off her king as a stick upon the face of the water.

חונשמדו במות און חטאת ישראל קוץ וברבר יעלה על-מזבחותם
ואמרו לקרים פסונו ולגבעות נפלו עלינו: ס

8. w'nish'm'du bamoth 'Awen chata'th Yis'ra'El qots w'dar'dar ya`aleh `al-miz'b'chotham
w'am'ru leharim kasunu w'lag'ba`oth niph'lu `aleynu.

Hos10:8 Also the high places of Aven, the sin of Yisrael, shall be destroyed; thorn and thistle shall grow on their altars; then they shall say to the mountains, Cover us! And to the hills, fall on us!

<8> καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὦν, ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ·

ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν·

καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

8 kai exarthēsontai bōmoi Ōn, hamartēmata tou Israēl; akanthai kai triboloi anabēsontai

And shall be lifted away the shrines of On, even the sins of Israel.

Thorn-bushes and thistles shall ascend

epi ta thysiasstēria autōn; kai erousin tois oresin Kaluuate hēmas, kai tois bounois Pesate eph' hēmas.

upon their altars; and they shall say to the mountains, Cover us! and to the hills, Fall upon us!

טמימי הגבעה חטאת ישראל שם עמדו לא-תשיגם
בגבעה מלחמה על-פני עלוה:

9. mimey haGib`ah chata'ath Yis'ra'El
sham `amadu lo'-thasigem baGib`ah mil'chamah `al-b'ney `al'wah.

Hos10:9 From the days of Gibeah you have sinned, O Yisrael;
there they stand! Shall not the battle against the sons of iniquity overtake them in Gibeah?

<9> Ἄφ' οὗ οἱ βουνοί, ἤμαρτεν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ ἕστησαν·

οὐ μὴ καταλάβη αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας;

9 Aph' hou hoi bounoi, hēmarten Israēl, ekei estēsan;

From of which time the hills existed Israel sinned; there they stood.

ou mē katalabē autous en tō bounō polemos epi ta tekna adikias?

No way should it overtake them in the hill – war upon the children of iniquity came.

יבאנתתי ואסרם ואספון עליהם עמים באסרם לשתי עינתם:
10. b'auathi w'esarem w'us'phu `aleyhem `ammim b'as'ram lish'tey `eynotham.

Hos10:10 When I desire, I shall chastise them;
and the peoples shall be gathered against them when they are bound for their double guilt.

<10> ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς, καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτούς λαοὶ
ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτούς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.

10 ēlthen paideusai autous, kai synachthēsontai ep' autous laoi
To correct them – and shall be brought together peoples against them
en tō paideuesthai autous en tais dysin adikiais autōn.
in their being corrected for two iniquities their.

צוארה ארפיב אפרים ירוש יהודה ישוד-לו יעקב:
יא ואפרים עגלה מלמה אהבתי לרוש ואני עברתי על-טוב
11. w'Eph'rayim `eg'lah m'lumadah 'ohab'ti ladush
wa'ani `abar'ti `al-tub tsaua'rah 'ar'hib 'Eph'rayim yacharosh Yahudah y'saded-lo Ya`aqob.

Hos10:11 Ephrayim is a trained heifer that loves to thresh,
but I shall pass over on the goodness of her neck with a yoke;
I shall make Ephrayim to ride, Yahudah shall plow, Yaaqob shall harrow for himself.

<11> Εφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ
τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ.

11 Ephraim damalis dedidagmenē agapan neikos, egō de epeleusomai epi to kalliston
Ephraim – a heifer being taught, loving altercation; but I shall come upon the best of
tou trachēlou autēs; epibibō Ephraim kai parasiōpēsomai Ioudan, enischysei autō Iakōb.
her neck; I shall conduct Ephraim; I shall pass silently over Judah;
shall grow in strength against him Jacob.

יבזרעו לכם לצדקה קצרו לפי-חסד נירו לכם ניר ועת
לרוש את-יהנה עד-יבוא וירה צדק לכם:
12. zir`u lakem lits'daqah qits'ru l'phi-chesed niru lakem nir
w`eth lid'rosh 'eth-Yahúwah `ad-yabo' w'yoreh tsedeq lakem.

Hos10:12 Sow to yourselves in righteousness, reap in accordance with kindness; break up to you
the plowed ground, for it is time to seek until He comes to rain righteousness on you.

טו פְּכָה עֲשֵׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רַעַת רַעַתְכֶם בַּשָּׂחָר
נְדָמָה נְדָמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

15. **kakah`asah lakem Beyth-`El mip'ney ra`ath ra`ath'kem
bashachar nid'moh nid'mah melek Yis'ra'El.**

Hos10:15 Thus it shall be done to you at Bethel because of your great wickedness.
At dawn the king of Yisrael shall be completely cut off.

<15> οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν·
ὄρθρου ἀπερρίφησαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραηλ.

15 **houtōs poiēsō hymin, oikos tou Israēl, apo prosōpou kakiōn hymōn;**
so I shall do to you, O house of Israel, in front of your evils.

orthrou aperriphēsan, aperriphē basileus Israēl.

Early they were disowned, was disowned the king of Israel;

Chapter 11

אֲפִי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבִנִי:
Hos11:1

1. **ki na`ar Yis'ra'El wa'ohabehu umiMits'rayim qara'thi lib'ni.**

Hos11:1 When Yisrael was a youth I loved him, and out of Egypt I called My son.

<11:1> Διότι νήπιος Ἰσραηλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν
καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.

1 **Dioti nēpios Israēl, kai egō ēgapēsa auton kai ex Aigyptou metekalesa ta tekna autou.**

for Israel is an infant, and I loved him, and from out of Egypt I called back his children.

בְּקָרָאתִי לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעַלִּים וְזָבְחוּ וְלִפְסָלִים וְקִטְרוּן:
2

2. **qar'u lahem ken hal'ku mip'neyhem laB`alim y'zabechu w'lap'silim y'qaterun.**

Hos11:2 As they called them, so they went from their faces;
they sacrificed to the Baals and burnt incense to graven images.

<2> καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου·
αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθυσον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθύμιον.

2 **kathōs metekalesa autous, houtōs apōchonto ek prosōpou mou;**

As I called them back, so they moved from in front of me;

autoi tois Baalim ethuon kai tois glyptois ethymiōn.

they to the Baalim sacrificed; and to the carved images they burned incense.

גִּוְאַנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפֵּאתִים:
3

3. **w'anoki thir'gal'ti l'Eph'rayim qacham`al-z'ro`othayu w'lo' yad`u ki r'pha'thim.**

Hos11:3 Yet it is I who taught Ephrayim to walk, I took them in My arms;
but they did not know that I healed them.

<3> καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραιμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου,

זועמי תלואים למשובתי ואל-על יקראתהו יחד לא ירומם:
7. w'`ammi th'lu'im lim'shubathi w'El-`Al yiq'ra'uhu yachad lo' y'romem.

Hos11:7 So My people are bent to backsliding from Me.
And they call him to the Most High, no one at all exalts Him.

<7> καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ,
καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.

7 kai ho laos autou epikremamenos ek tēs katoikias autou,
And his people are hanging from the thing of his house;
kai ho theos epi ta timia autou thymōthēsetai, kai ou mē huyōsē auton.
and Elohim against his esteemed shall be enraged, and in no way should he exalt him.

אשכחתי אתך אפריים אמתנה ישראל איך אתנה כאתמה
אשימה כצבאים נהפך עלי לבי יחד נכמרו נחומי:
8. 'eyak 'eten'ak 'Eph'rayim 'amagen'ak Yis'ra'El
'eyak 'eten'ak k'Ad'mah 'asim'ak kiTs'bo'yim neh'pak `alay libi yachad nik'm'ru nichumay.

Hos11:8 How can I give you up, O Ephrayim? How can I surrender you, O Yisrael?
How can I make you like Admah? How can I treat you like Zeboiim?
My heart is turned over within Me, all My compassions are kindled together.

<8> τί σε διαθῶ, Ἐφραιμ; ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραὴλ; τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδαμα θήσομαί σε
καὶ ὡς Σεβωιμ; μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου.

8 ti se diathō, Ephraim? hyperaspiō sou, Israēl? ti se diathō? hōs Adama thēsomai se kai hōs Sebōim?
How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you, O Israel?
How shall I deal with you – as Admah? Shall I appoint you even as Zeboim?
metestraphē hē kardia mou en tō autō, synetarachthē hē metameleia mou.
shall be converted My heart in the same thing; was disturbed my repentance.

ט לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפרים כי אל
אנכי ולא-איש בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר:
9. lo' 'e`eseh charon 'api lo' 'ashub l'shacheth 'Eph'rayim
ki 'El 'anoki w'lo'-ish b'qir'b'ak qadosh w'lo' 'abo' b'ir.

Hos11:9 I shall not carry out the heat of My anger; I shall not return to destroy Ephrayim.
For I am El and not man, the Holy One in your midst, and I shall not enter into the city.

<9> οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαιρεθῆναι
τὸν Ἐφραιμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.

9 ou mē poiēsō kata tēn orgēn tou thymou mou, ou mē egkatalipō tou exaleiphthēnai ton Ephraim;
No way shall I act according to the anger of my rage.
No way should I abandon Ephraim to be wiped away.
dioti theos egō eimi kai ouk anthrōpos; en soi hagios, kai ouk eiseleusomai eis polin.

Because Elohim I am, and not man; among you the holy one, and I shall not enter into the city.

יִשְׁמְעוּ אַחֲרַי יְהוָה יִלְכוּ כְּאַרְיֵה לִישָׁאג כִּי-הוּא לִישָׁאג וְיִחַרְדּוּ בְנִים מִיָּם׃
10. 'acharey Yahúwah yel'ku k'ar'yeh yish'ag hi-hu' yish'ag w'yecher'du banim miyam.

Hos11:10 They shall walk after אַחֲרַי, He shall roar like a lion;
Indeed He shall roar and His sons shall tremble from the west.

<10> ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται,
καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων.

10 opisō kyriou poreusomai; hōs leōn ereuxetai, hoti autos ōrysetai, kai ekstēsontai tekna hydatōn.
after YHWH I shall go; as a lion he shall bellow; for he shall roar,
and shall be startled children of the waters.

יִשְׁמְעוּ אַחֲרַי יְהוָה יִלְכוּ כְּאַרְיֵה לִישָׁאג כִּי-הוּא לִישָׁאג וְיִחַרְדּוּ בְנִים מִיָּם׃
11. yecher'du k'tsipor miMits'rayim uk'yonah me'erets 'Ashshur
w'hoshab'tim `al-bateyhem n'um-Yahúwah.

Hos11:11 They shall tremble like birds from Egypt and like doves from the land of Assyria;
and I shall settle them in their houses, declares אַחֲרַי.

<11> καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων·
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

11 kai ekstēsontai hōs orneon ex Aigyptou kai hōs peristera ek gēs Assyriōn;
They shall be startled as a bird from out of Egypt,
and as a dove from out of the land of the Assyrians;

kai apokatastēsō autous eis tous oikous autōn, legei kyrios.
and I shall restore them unto their houses, says YHWH.

Chapter 12

לְכָרְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָרְמֵי אֶרֶץ אֲשׁוּרִים וְכָרְמֵי אֶרֶץ אֲשׁוּרִים וְכָרְמֵי אֶרֶץ אֲשׁוּרִים Hos12:1
אֲסַבְּבֵנִי בְּכַחַשׁ אֲפָרַיִם וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְיִהְיֶה עַד רֹד עִם-אֵל וְעִם-קְדוֹשִׁים נְאֻמָּן׃

12. (12:1 in Heb.) s'babuni b'kachash 'Eph'rayim ub'mir'mah beyth Yis'ra'El
wiYahudah `od rad `im-'El w'im-q'doshim ne'eman.

Hos11:12 Ephrayim surrounds Me with lies and the house of Yisrael with deceit;
Yahudah still rules with El, and is faithful with the holy ones.

<12:1> Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.
νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

1 Ekyklōsen me en pseudei Ephraim kai en asebeiais oikos Israēl kai Iouda.
encircled me with a lie Ephraim, and with impious deeds the house of Israel and Judah;

nyn egnō autous ho theos, kai laos hagios keklēsetai theou.

but now knew them Elohim, and people a holy they shall be called of Elohim.

אָגאַר אַװי גאַװ זװאַר-לױ זװאַר גאַרױ זאַר אָנר זװאַרױך 2
:לגזר זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך
בְּאֶפְרַיִם רֶעַה רוּחַ וְרִיחַ קְדִים כָּל-הַיּוֹם כָּזַב וְשָׂדֵד יִרְבֶּה
וּבְרִית עִם-אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבַל:

1. (12:2 in Heb.) ‘Eph’rayim ro`eh ruach w’rodeph qadim kal-hayom kazab washod yar’beh ub’rith `im-‘Ashshur yik’rothu w’shemen l’Mits’rayim yubal.

Hos12:1 Ephrayim feeds on wind, and pursues the east wind; all the day He multiplies lies and violence. And he makes a covenant with Assyria, and oil is carried to Egypt.

<2> ὁ δὲ Ἐφραϊμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.

2 ho de Ephraim ponēron pneuma, ediōxen kausōna holēn tēn hēmeran;

But Ephraim is an evil spirit. He pursued the burning wind the entire day.

kena kai mataia eplēthynen kai diathēkēn meta Assyriōn dietheto, kai elaion eis Aigypton eneporeueto. empty and vain things He multiplied. And a covenant with the Assyrians he ordained, and olive oil in Egypt traded.

:זל גזר זװאַר זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך 3
גִּוְרִיב לַיְהוָה עִם-יְהוּדָה וְלַבְּקָר עַל-יַעֲקֹב כְּדַרְכּוֹ כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ:

2. (12:3 in Heb.) w’rib laYahúwah `im-Yahudah w’liph’qod `al-Ya`aqob kid’rakayu k’ma`alalayu yashib lo.

Hos12:2 אַיָּא also has a dispute with Yahudah, and shall punish Yaaqob according to his ways; He shall repay him according to his deeds.

<3> καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

3 kai krisis tō kyriō pros Ioudan tou ekdikēsai ton Iakōb kata tas hodous autou,

And there is a case with YHWH against Judah, to punish Jacob; according to his ways

kai kata ta epitēdeumata autou antapodōsei autō.

and according to his practices he shall recompense to him.

:זװאַרױך-זל אָרױ זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך 4
דַּבְּבֹטָן עָקַב אֶת-אַחִיו וּבְאֹנוֹ שָׂרָה אֶת-אַלְהֵים:

3. (12:4 in Heb.) babeten `aqab `eth-‘achiu ub’ono sarah `eth-‘Elohim.

Hos12:3 In the womb he took his brother by the heel, and in his maturity he contended with Elohim.

<4> ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

4 en tē koiliā epternisen ton adelphon autou kai en kopoīs autou enischysen pros theon

In the belly he caught the heel of his brother; and in his toils he grew in strength with Elohim.

זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך 5
:זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך זװאַרױך

הַיְשִׁיר אֶל-מְלָאֲךָ וַיִּכַּל בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בַּיִת-אֵל וּמִצְאָנּוּ
וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנּוּ:

4. (12:5 in Heb.) wayasar 'el-mal'ak wayukal bakah
wayith'chanen-lo Beyth-'El yim'tsa'enu w'sham y'daber `imanu.

Hos12:4 Yes, he wrestled with the angel and prevailed; He wept and pleaded to Him.
He found Him at Beth-El And there He spoke with us,

<5> καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη·
ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου, ἐν τῷ οἴκῳ Ὡν εὕροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν.

5 kai enischysen meta aggelou kai edynasthē; eklausan

And he grew in strength with the angel, and he prevailed; they wept
kai edeēthēsan mou, en tō oikō Ōn heurosan me, kai ekei elalēthē pros auton.

and beseeched me; in the house of On they found me. There it was spoken to them.

וַיִּתְחַנֵּן אֶל־הִי הַצְּבָאוֹת וַיִּהְיֶה זְכָרוֹ:
וַיִּתְחַנֵּן אֶל־הִי הַצְּבָאוֹת וַיִּהְיֶה זְכָרוֹ:

5. (12:6 in Heb.) waYahúwah 'Elohey hats'ba'oth Yahúwah zik'ro.

Hos12:5 Even the El of hosts, is His memorial.

<6> ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ.

6 ho de kyrios ho theos ho pantokratōr estai mnēmosynon autou.

But YHWH the El almighty shall be his memorial.

וְזָאתָה בְּאֵל־הַיְהוָה תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שָׁמֹר וְקִנְיָה אֶל־הַיְהוָה תָּמִיד:
וְזָאתָה בְּאֵל־הַיְהוָה תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שָׁמֹר וְקִנְיָה אֶל־הַיְהוָה תָּמִיד:

6. (12:7 in Heb.) w'atah b'Eloheyak thashub chesed umish'pat sh'mor w'qaueh 'el-'Eloheyak tamid.

Hos12:6 Therefore, you return to your El, keep mercy and justice,
and wait for your El continually.

<7> καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις· ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου
καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός.

7 kai sy en theō sou epistrepseis; eleon kai krima phylassou kai eggize pros ton theon sou dia pantos.

And you to your El shall return; mercy and judgment guard, and approach to your El always!

חַכְנֵעַן בְּיָדוֹ מֵאֲזִי מְרָמָה לְעֶשֶׂק אָהֵב:
חַכְנֵעַן בְּיָדוֹ מֵאֲזִי מְרָמָה לְעֶשֶׂק אָהֵב:

7. (12:8 in Heb.) k'na'an b'yado mo'z'ney mir'mah la'ashoq 'aheb.

Hos12:7 He is a merchant; the scales of deceit are in his hand; he loves to oppress.

<8> Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε.

8 Chanaan en cheiri autou zygos adikias, katadynasteuein ēgapēse.

Canaan, in his hand is a yoke of iniquity; to tyrannize he loved.

חַכְנֵעַן בְּיָדוֹ מֵאֲזִי מְרָמָה לְעֶשֶׂק אָהֵב:
חַכְנֵעַן בְּיָדוֹ מֵאֲזִי מְרָמָה לְעֶשֶׂק אָהֵב:

טוֹיֵאמֶר אֶפְרַיִם אֶךְ עָשִׂרְתִּי מְצָאתִי אֹן לִי כָּל-יְגִיעֵי
לֹא יִמְצְאוּ-לִי עֹן אֲשֶׁר-חָטָא:

8. (12:9 in Heb.) wayo'mer 'Eph'rayim 'ak `ashar'ti matsa'thi 'on li
kal-y'gi'ay lo' yim'ts'u-li `awon 'asher-chet'.

Hos12:8 And Ephrayim said, Surely I have become rich, I have found wealth for myself;
in all my labors they shall find in me No iniquity, which would be sin.

9) καὶ εἶπεν Ἐφραὶμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὕρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῶ.
πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὐρεθήσονται αὐτῶ δι' ἀδικίας, ἃς ἤμαρτεν.

9 kai eipen Ephraim Plēn peploutēka, heurēka anapsychēn emautō.

And Ephraim said, But I am rich, I have found respite for myself.

pantes hoi ponoi autou ouch heurethēsontai autō di' adikias, has hēmarten.

All produce of his toils shall not be found in him, because of iniquities in which he sinned.

:אֹפְרַיִם יִמְצְאוּ לִי עֹן אֲשֶׁר חָטָא 10

יִמְצְאוּ לִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד אֲוִשְׁיָבְךָ בְּאֶהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד:

9. (12:10 in Heb.) w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim
'od 'oshib'ak ba'ahalim kimey mo`ed.

Hos12:9 But I am יְיָ your El from the land of Egypt;
I shall make you live in tents again, as in the days of the appointed time.

<10> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς.

10 egō de kyrios ho theos sou anēgagon se ek gēs Aigyptou,

But I, YHWH your El, led you out of the land of Egypt;

eti katoikiō se en skēnais kathōs hēmera heortēs.

still I shall settle you in tents as in the days of the holiday feast.

:אֲדַבַּרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֶזֶן הַרְבִּיתִּי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַבַּרְתִּי: 11

יִאֲדַבַּרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֶזֶן הַרְבִּיתִּי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַבַּרְתִּי:

10. (12:11 in Heb.) w'dibar'ti `al-han'bi'im w'anoki chazon hir'beythi ub'yad han'bi'im 'adameh.

Hos12:10 I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions,
and by the hand of the prophets I gave parables.

<11> καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὀράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὡμοιώθην.

11 kai lalēsō pros prophētas, kai egō horaseis eplēthyna kai en chersin prophētōn hōmoiōthēn.

And I shall speak by prophets, and I visions multiplied,

and by the hands of prophets I was likened.

יְבִאֵם-גְּלָעַד אֹן אֶךְ-שׂוֹא הָיוּ בְּגִלְגַּל שְׁוֹרִים זְבַחוֹ גַּם 12

יְבִאֵם-גְּלָעַד אֹן אֶךְ-שׂוֹא הָיוּ בְּגִלְגַּל שְׁוֹרִים זְבַחוֹ גַּם

יְבִאֵם-גְּלָעַד אֹן אֶךְ-שׂוֹא הָיוּ בְּגִלְגַּל שְׁוֹרִים זְבַחוֹ גַּם

מִזְבַּחֹתָם כְּגִלְיָם עַל תְּלִמֵי שְׂדֵי:

11. (12:12 in Heb.) 'im-Gil`ad 'awen 'ak-shaw' hayu

baGil'gal sh'warim zibechu gam miz'b'chotham k'galim `al tal'mey saday.

Hos12:11 Is there iniquity in Gilead? Surely they are vanity.

In Gilgal they sacrifice bulls, Yes, their altars are like the stone heaps beside the furrows of the field.

<12> εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν· ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12 ei mē Galaad estin; ara pseudeis ēsan en Galgal archontes thysiazontes,

If not Gilgal is, then even false were in Gilgal rulers sacrificing,

kai ta thysiastēria autōn hōs chelōnai epi cherson agrou.

and their altars are as tortoise like heaps upon an uncultivated field.

יגוֹיִבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אַרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאֲשָׁה וּבְאֲשָׁה שָׁמַר:
:יגוֹיִבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אַרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאֲשָׁה וּבְאֲשָׁה שָׁמַר 13

12. (12:13 in Heb.) wayib'rach Ya`aqob s'deh 'Aram waya`abod Yis'ra'El b'ishah ub'ishah shamar.

Hos12:12 Now Yaaqob fled to the field of Aram, and Yisrael served for a wife, and for a wife he kept sheep.

<13> καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακωβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραηλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

13 kai anechōrēsen Iakōb eis pedion Syrias, kai edouleusen Israēl en gynaiki kai en gynaiki ephylaxato.

And Jacob withdrew into the plain of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he guarded sheep.

יָד וּבְנֵי אֵל הַעֲלָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנֵי אֵל נִשְׁמַר:
:יָד וּבְנֵי אֵל הַעֲלָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנֵי אֵל נִשְׁמַר 14

13. (12:14 in Heb.) ub'nabi' he`elah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim ub'nabi' nish'mar.

Hos12:13 But by a prophet brought Yisrael from Egypt, and by a prophet he was kept.

<14> καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραηλ ἐξ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.

14 kai en prophētē anēgagen kyrios ton Israēl ex gēs Aigyptou, kai en prophētē diephylachthē.

And by a prophet YHWH led Israel from out of the land of Egypt, and by a prophet he was guarded.

טו הַכְּעִים אֶפְרַיִם תִּמְרוּרִים וְדָמֹו עָלָיו יִטּוֹשׁ
:טו הַכְּעִים אֶפְרַיִם תִּמְרוּרִים וְדָמֹו עָלָיו יִטּוֹשׁ 15

14. (12:15 in Heb.) hik'`is 'Eph'rayim tam'rurim w'damayu `alayu yitosh w'cher'patho yashib lo 'Adonayu.

Hos12:14 Ephrayim has provoked Me to anger most bitterly. Therefore he shall leave his blood on him and his Master shall turn his reproach to him.

<15> ἐθύμωσεν Ἐφραιμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

15 ethymōsen Ephraim kai parōrgisen, kai to haima autou ep' auton ekchythēsetai,

Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore his blood upon him shall be poured out,

kai ton oneidismōn autou antapodōsei autō kyrios.

and scorning his shall recompense YHWH to him.

kai huyōthēsan hai kardiai autōn; heneka toutou epelathonto mou.
and they exalted their hearts; because of this they forgot me.

וַיִּשְׂחַדּוּ לָהֶם כַּמּוֹ-שַׁחַל כְּנִמְרַת עַל-דֶּרֶךְ אַשּׁוּרִים:
וַיִּשְׂחַדּוּ לָהֶם כַּמּוֹ-שַׁחַל כְּנִמְרַת עַל-דֶּרֶךְ אַשּׁוּרִים:

7. wa'ehi lahem k'mo-shachal k'namer `al-derek 'ashur.

Hos13:7 Therefore I shall be like a lion to them; like a leopard I shall watch by the way.

<7> καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων·

7 kai esomai autois hōs panthēr kai hōs pardalis kata tēn hodon Assyriōn;

And I shall be to them as a panther, and as a leopard, according to the way of the Assyrians.

וְאֶפְגְּשֶׁם כְּדֹב שֶׁבֵּל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לִבָּם
וְאֶכְלֶם שָׁם כְּלִבְיָא חֲנִית הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם:
וְאֶפְגְּשֶׁם כְּדֹב שֶׁבֵּל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לִבָּם
וְאֶכְלֶם שָׁם כְּלִבְיָא חֲנִית הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם:

8. 'eph'g'shem k'dob shakul w'eq'ra` s'gor libam w'ok'lem sham k'labi' chayath hasadeh t'baq'em.

Hos13:8 I shall meet them like a bear robbed of her cubs, and I shall tear the lining of their heart; there I shall also devour them like a lioness, as a beast of the field would tear them.

<8> ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν, καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

8 apantēsomai autois hōs arkos aporoumenē kai diarrēxō sygkleismon kardias autōn,

I shall meet them as a bear being perplexed, and I shall tear up the enclosure of their heart;

kai kataphagontai autous ekei skymnoi drymou, thēria agrou diaspasei autous.

and shall devour them there the cubs of the forest;

and wild beasts of the field shall pull them apart.

ט שְׂחַתְתָּ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בַעֲזָרְךָ:
ט שְׂחַתְתָּ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בַעֲזָרְךָ:

9. shicheth'ak Yis'ra'El ki-bi b'ez'rek.

Hos13:9 It is your destruction, O Yisrael, but your help is in Me.

<9> τῆ διαφθορᾶ σου, Ἰσραηλ, τίς βοηθήσει;

9 tē diaphthorā sou, Israēl, tis boēthēsei?

In your corruption, O Israel, who shall help?

יִשְׂחַדּוּ מַלְכֶךָ אֲפּוּא וַיּוֹשִׁיעֶךָ בְּכָל-עָרֶיךָ
וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּגְהַ-לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים:
יִשְׂחַדּוּ מַלְכֶךָ אֲפּוּא וַיּוֹשִׁיעֶךָ בְּכָל-עָרֶיךָ
וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּגְהַ-לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים:

10. 'ehi mal'k'ak 'epho' w'yoshi`ak b'kal-`areyak
w'shoph'teyak 'asher 'amar'ta t'nah-li melek w'sarim.

Hos13:10 Where now is your king that he may save you in all your cities, and your judges of whom you requested, Give me a king and princes?

<10> ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου· κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.

10 pou ho basileus sou houtos? kai diasōsatō se en pasais tais polesin sou;
Where is this your king? and let him preserve you in all your cities!.
krinatō se hon eipas Dos moi basilea kai archonta.
Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!

:פּוּ הוּ הַבַּשִּׁילֵעַ שׁוּ הוּטוֹס? כַּאִי דִּיאַסוֹסַאטוֹ סֵעַ עַן פַּאסַאִיס טַאִיִּס פּוֹלֵעִסִין שׁוּ׃ 11

יֵא אֶתְּוֹן-לָךְ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעִבְרַתִּי: ם

11. 'eten-l'ak melek b'api w'eqach b'eb'rathi.

Hos13:11 I gave you a king in My anger and took him away in My wrath.

<11> καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου

11 kai edōka soi basilea en orgē mou kai eschon en tō thymō mou
And I gave to you a king in my anger, and I sufficed in my rage.

:פּוּ הוּ הַבַּשִּׁילֵעַ שׁוּ הוּטוֹס? כַּאִי דִּיאַסוֹסַאטוֹ סֵעַ עַן פַּאסַאִיס טַאִיִּס פּוֹלֵעִסִין שׁוּ׃ 11

יב צָרוּר עוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ: ך

12. tsarur `awon 'Eph'rayim ts'phunah chata'tho.

Hos13:12 The iniquity of Ephrayim is bound up; His sin is stored up.

<12> συστροφὴν ἀδικίας. Ἐφραϊμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ.

12 systrophēn adikias. Ephraim, egkekrymmenē hē hamartia autou.
A confederacy of injustice; Ephraim – being hidden his sin.

יֵב צָרוּר עוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ: ך

:פּוּ הוּ הַבַּשִּׁילֵעַ שׁוּ הוּטוֹס? כַּאִי דִּיאַסוֹסַאטוֹ סֵעַ עַן פַּאסַאִיס טַאִיִּס פּוֹלֵעִסִין שׁוּ׃ 11

יג חֲבִלֵי יוֹלְדָה יִבְאוּ לוֹ הוּא-בֵן לֹא חָכָם

כִּי-עַתָּה לֹא-יַעֲמֵד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים:

13. cheb'ley yoledah yabo'u lo hu'-ben lo' chakam ki-`eth lo'-ya`amod b'mish'bar banim.

Hos13:13 The pains of a woman in travail shall come upon him; He is not a wise son, for he cannot stand still in the time of breaking forth of sons.

<13> ὠδίνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ τέκνων.

13 ōdines hōs tiktousēs hēxousin autō; houtos ho huios sou ho phronimos,
Pangs as one giving birth shall come to him; he is son your intelligent,
dioti ou mē hypostē en syntribē teknōn.
because now in no way should he stand in the destruction of children.

יֵב צָרוּר עוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ: ך

:פּוּ הוּ הַבַּשִּׁילֵעַ שׁוּ הוּטוֹס? כַּאִי דִּיאַסוֹסַאטוֹ סֵעַ עַן פַּאסַאִיס טַאִיִּס פּוֹלֵעִסִין שׁוּ׃ 11

יד מִיַּד נְשֹׂאֵל אֶפְרַיִם מִמּוֹת אֶגְאָלִים אֶהֱי דְבַרְיָךְ מוֹת אֶהֱי

קַטְבְּךָ נְשֹׂאֵל נַחֵם יִסְתַּר מֵעֵינַי:

14. miyad Sh'ol 'eph'dem mimaweth 'eg'alem 'ehi d'bareyak maweth 'ehi qatab'ak Sh'ol nocham yisather me`eynay.

Hos13:14 Shall I ransom them from the power of Sheol? Shall I redeem them from death? O Death, where are your thorns? O Sheol, where is your sting? Compassion shall be hidden from My sight.

<14> ἐκ χειρὸς ᾄδου ῥύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς· ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη; παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

14 ek cheiros hādou hrysomai autous kai ek thanatou lytrōsomai autous;

From the hand of Hades I shall rescue them; from death I shall ransom them.

pou hē dikē sou, thanate? pou to kentron sou, hādē? paraklēsis kekryptai apo ophthalmōn mou.

Where is your punishment, O death? Where is your sting, O Hades?

Consolation is hidden from my eyes.

אֶלֹ ַּחַיִּים בֶּן אֲחִים יִפְרִיא יְבוֹא קְרִים רִיחַ יְהִי מִמְדָּבָר עֲלֶיָּהּ
:אֶחָד מִלְּוֹ-לֵו יִרְחֹק אֶפְשָׁר לְיָאָה יִצְרָח מִן הַיַּבֵּשׁ וְיִשְׁמַח
טוֹבֵי הוּא בֶּן אֲחִים יִפְרִיא יְבוֹא קְרִים רִיחַ יְהִי מִמְדָּבָר עֲלֶיָּהּ
וְיִבּוֹשׁ מִקּוּרוֹ וְיִחָרֵב מֵעֵינָיו הוּא יִשְׁמַח אֶחָד מִלְּוֹ-לֵו יִרְחֹק אֶפְשָׁר

15. ki hu' ben 'achim yaph'ri' yabo' qadim ruach Yahúwah mimid'bar `oleh w'yebosh m'qoro w'yecherab ma`yano hu' yish'seh 'otsar kal-k'li chem'dah.

Hos13:15 Though he flourishes among the reeds, an east wind shall come, the wind of coming up from the wilderness; and his fountain shall become dry and his spring shall be dried up; He shall plunder his treasury of every precious article.

<15> διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

15 dioti houtos ana meson adelphōn diastelei. epaxei anemon kausōna kyrios ek tēs erēmou ep' auton,

For this, between brethren he shall separate; shall bring up a burning wind YHWH from out of the wilderness upon him,

kai anaxēranei tas phlebas autou, exerēmōsei tas pēgas autou;

and he shall dry up his arteries; he shall make quite desolate his springs;

autos kataxēranei tēn gēn autou kai panta ta skeuē ta epithymēta autou.

he shall totally dry up his land, and all items his desirable.

Chapter 14

יִלְכָּד מִן הַיַּבֵּשׁ אֶת־אֲשָׁם שִׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֵלֶיהָ בְּחָרֵב יִפְלוּ
:יִשְׁמַח אֶחָד מִלְּוֹ-לֵו יִרְחֹק אֶפְשָׁר מִן הַיַּבֵּשׁ וְיִשְׁמַח

אֶת־אֲשָׁם שִׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֵלֶיהָ בְּחָרֵב יִפְלוּ
עַל־לִיָּהֶם יִרְטָשׁוּ וְהָרִיחוּ יִבְקָעוּ: פ

16. (14:1 in Heb.) te'sham Shom'ron ki mar'thah b'Eloheyah bachereb yipolu `ol'leyhem y'rutashu w'hariothayu y'buqa`u.

Hos13:16 Samaria shall be held guilty, for she has rebelled against her El. They shall fall by the sword, their little ones shall be dashed in pieces, and their pregnant women shall be ripped open.

<8> ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιούνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου.

8 epistrepousin kai kathiountai hypo tēn skepēn autou, zēsontai kai methysthēsontai sitō;
They shall return and sit under his protection; they shall live and shall be fixed firmly in grain,
kai exanthēsei hōs ampelos to mnēmosynon autou, hōs oinos Libanou.
and they shall blossom as a grapevine. The memorial of him is as the wine of Lebanon.

כַּחֲמַל כָּמִן מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים אֲנִי עָנִיתִי
:כַּחֲמַל יֵצֵא כָּמִן מִן־הַיַּד הַיְמָנִית
ט אֲפָרִים מֵהָלִי עוֹד לְעֵצִים אֲנִי עָנִיתִי
וְאֲשׁוּרֵנוּ אֲנִי כְּבָרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פָּרִיָה נִמְצָא:

8. (14:9 in Heb.) ‘Eph’rayim mah-li `od la`atsabim ‘ani `anithi wa’ashurenu ‘ani kib’rosh ra`anan mimeni per’y’ak nim’tsa’.

Hos14:8 O Ephrayim, what is to me any more with idols? I have watched; and I made sing. I am like a green cypress; your fruit is found from Me.

<9> τῷ Ἐφραϊμ, τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὔρηται.

9 tō Ephraim, ti autō eti kai eidōlois? egō etapeinōsa auton, kai egō katischysō auton;
To Ephraim, what is there to him yet and to idols? I humbled him, and I shall strengthen him.
egō hōs arkeuthos pykazousa, ex emou ho karpos sou heurētai.
I am as a juniper being dense. From me your fruit has been found.

אֲנִי כַּחֲמַל כָּמִן מִן־הַיַּד הַיְמָנִית
:אֲנִי כַּחֲמַל יֵצֵא כָּמִן מִן־הַיַּד הַיְמָנִית
י מִי חָכָם וְיָבִין אֲלֶּה נָבוֹן וְיִדְעֵם כִּי־יִשְׁרִים הַרְבֵּי יְהוָה
וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים יִכְשָׁלוּ בָּם:

9. (14:10 in Heb.) mi chakam w’yaben ‘eleh nabon w’yeda`em ki-y’sharim dar’key Yahúwah w’tsadiqim yel’ku bam uphosh`im yikash’lu bam.

Hos14:9 Who is wise, let him understand these things; who is discerning, let him know them. For the ways of אֲנִי אֲנִי are right, and the righteous shall walk in them, But transgressors shall stumble in them.

<10> τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

10 tis sophos kai synēsei tauta? ē synetos kai epignōsetai auta? dioti eutheiai hai hodoi tou kyriou,
Who is wise, and perceives these things? discerning, and recognizes them?
For straight are the ways of YHWH,
kai dikaioi poreusontai en autais, hoi de asebeis asthenēsousin en autais.
and the just shall go by them; but the impious shall weaken in them.